

**Значение, употребление и коммуникативные контексты
бесприставочных глаголов движения в учебниках
*Салют-1 и Можно-1***

Майя Паатеро
Университет г. Тампере
Отделение современных языков и
переводоведения
Русский язык и культура
Май 2008

PAATERO, MAIJA: Značenie, upotreblenie i kommunikativnye konteksty bespristavočnyh glagolov dviženija v učebnikah Saljut-1 i Možno-1 (Etuliitteettömien liikeverbien merkitys, käyttö ja kommunikatiiviset kontekstit oppikirjoissa Saljut 1 ja Možno 1)

Pro gradu -tutkielma, 62 sivua
Toukokuu 2008

Tutkimuksessa tarkastellaan venäjän kielen etuliitteettömien liikeverbien merkitystä ja käyttöä sekä kommunikatiivisia tilanteita vieraan kielen opiskelussa. Tutkimuksen teoreettisessa osuudessa liikeverbejä lähestytään toisaalta leksikaalisesta ja kieliopillisesta ja toisaalta temaattisten kontekstien ja kielenkäyttöalueiden näkökulmista. Kommunikatiivisuudella tarkoitetaan tutkimuksessa sekä kielen että kielen käyttötilanteiden hallintaa.

Etuliitteettömät liikeverbit jaetaan tutkimuskirjallisuudessa *idti-* ja *hodit'*-tyyppisiin, jotka muodostavat yhteensä 18 imperfektiivistä verbiparia. Jokainen verbipari ilmaisee erilaista liikkumista tai liikkumistapaa. *Idti-* ja *hodit'*-tyypit erottaa toisistaan niiden suuntaisuus. *Idti*-tyyppi ilmaisee ensijaisesti yksisuuntaista ja joskus toistuvaa toimintaa. *Hodit'*-tyyppi ilmaisee suunnaltaan epämääräistä toimintaa, kaksisuuntaisuutta, joskus yksisuuntaisuutta korostamatta sitä, toistuvuutta sekä kykyä ja taitoa liikkua. Kommunikatiiviset tilanteet jakautuvat tutkimuskirjallisuudessa 9 temaattiseen kontekstiin ja viiteen kielen käyttöalueeseen. Tutkimuksen empiirisenä aineistona ovat alkeisoppikirjat Saljut 1 ja Možno 1. Molemmat oppikirjat on tarkoitettu ensisijaisesti suomenkielisille opiskelijoille.

Oppikirjoja analysoidaan tutkimuksessa temaattinen konteksti kerrallaan. Tällöin tarkastellaan liikeverbien erilaisia merkityksiä ja ilmenemistä eri konteksteissa. Oppikirjojen kommunikatiivisia tilanteita arvioidaan teoriaosuudessa kuvattujen temaattisten kontekstien perusteella. Analyysi osoittaa, että liikeverbejä käytetään oppikirjoissa erittäin niukasti. Molemmissa oppikirjoissa käsitellään *idti*-tyyppiä kieliopillisesti. *Idti*-tyypin verbit ilmaisevat yksisuuntaisuutta. Saljut-oppikirjassa erotetaan *idti-* ja *hodit'*-tyypit toisistaan kielioppiosiossa, mutta Možno-oppikirjassa *hodit'*-tyypin verbeille annetaan vain leksikaaliset merkitykset. *Hodit'*-tyypin verbit ilmaisevat Saljut-oppikirjassa enimmäkseen kaksisuuntaista toistuvaa liikettä ja Možno-oppikirjassa enimmäkseen toistuvuutta. Kommunikatiivisuus ilmenee oppikirjoissa eri tavalla. Etuliitteettömillä liikeverbeillä on temaattisia konteksteja enemmän Saljut-oppikirjassa kuin Možno-oppikirjassa, kun taas Možno-oppikirjassa harjoitellaan Saljut-oppikirjaa enemmän kielenkäyttötilanteita monipuolisin tehtävin.

Avainsanat: venäjän kieli, verbioppi, liikeverbit, kielen oppiminen, kommunikatiivisuus

Содержание

1. Введение	1
2. Общая характеристика глаголов движения без приставок	4
2.1. Общие признаки и состав бесприставочных глаголов движения	4
2.2. Признак «способ перемещения»	7
3. Частные значения глаголов движения типа <i>идти</i>	10
3.1. Однонаправленность	10
3.2. Повторяемость	12
4. Частные значения глаголов движения типа <i>ходить</i>	14
4.1. Ненаправленность	14
4.2. Двухнаправленность	15
4.3. Однонаправленность	16
4.4. Повторяемость	16
4.5. Способность к действию	18
5. Коммуникативность при обучении иностранным языкам	19
5.1. Понятие «коммуникативная компетенция»	19
5.2. Общевропейские критерии компетенций владения иностранным языком	20
5.3. Влияние коммуникативности на учебный план гимназии и «Общие требования к экзаменам по иностранным языкам»	23
6. Краткая характеристика учебников <i>Салют-1</i> и <i>Можно-1</i>	27
6.1. Описание учебника <i>Салют-1</i>	27
6.2. Описание учебника <i>Можно-1</i>	28
7. Изучение бесприставочных глаголов движения в тематических контекстах в учебниках <i>Салют-1</i> и <i>Можно-1</i>	30
7.1. Контекст «Я и мои данные»	31
7.2. Контекст «Дом и проживание»	36
7.3. Контекст «Ежедневная жизнь»	37
7.4. Контекст «Социальное взаимодействие»	43
7.5. Контекст «Путешествие»	45
7.6. Контекст «Здоровье и хорошее самочувствие»	49
7.7. Контекст «Работа»	50
7.8. Контекст «Окружающая среда и страноведение»	52
7.9. Контекст «Общество»	54
8. Заключение	57
Список источников	60

1. Введение

В настоящей работе рассматриваются значение и употребление глаголов движения без приставок и их обучение с точки зрения коммуникативности в учебниках русского языка для финнов. Исследование важно и интересно, потому что финские учащиеся русского языка нередко встречаются трудности при выборе правильного и подходящего глагола движения. Трудности при выборе вытекают из отсутствия системы парных глаголов движения в финском языке. Владение глаголами движения необходимо, так как они широко употребляются в русском языке; без них почти невозможна коммуникация даже на начальном этапе, потому что в самых простых ситуациях, например, когда узнают дорогу куда-либо или договариваются о встречах, употребляются глаголы движения. Кроме того, понимание и значение глаголов без приставки являются нужными для оформления глаголов с приставками и их видовых пар.

Наша работа входит в сферу лексико-грамматического исследования русского языка. Особенность глаголов движения проявляется в особых лексических значениях данных глаголов и их синтаксических сочетаниях. Глаголы движения разделяются на две группы: на глаголы движения с приставками и глаголы движения без приставок. Однако мы изучаем глаголы движения без приставок, так как в глагольной системе русского языка они образуют единственную группу парных глаголов несовершенного вида, которые мы называем типом *идти* и типом *ходить* в данной работе, согласно классификации, предложенной К. Мякиля (Mäkilä 1988:2-3). Терминология данных глаголов колеблется в лингвистической литературе. Пары типа *ходить* и *идти* называются многообразно, например следующими названиями: однонаправленные и неоднаправленные, однонаправленные и ненаправленные, глаголы краткого и некраткого подвида, разнонаправленные и однонаправленные глаголы движения. Однако мы считаем, что они слишком узко описывают значение и употребление изучаемых нами глаголов.

Целью данной работы является изучение значения и употребления глаголов без приставок. Мы изучаем, какие значения глаголы типа *идти* и глаголы типа *ходить* имеют и как их значения представлены в учебниках русского языка для финнов. К тому же нас интересует влияние контекста на толкование значения глаголов движения без приставок. Мы не будем обращать большое внимание на фонологию или спряжение формы глаголов движения, потому что данные грамматические правила незначительно отличаются от других глаголов.

Главной задачей нашего исследования, однако, является изучение глаголов движения в учебниках русского языка для финнов. Мы выясним, какие значения глаголов движения представлены в учебниках, в каких контекстах они употребляются и в каких сферах языковой деятельности. Мы имеем в виду то, развивают ли они знания и умения в сфере речи, аудирования, грамматики, чтения или письма. Точка зрения контекстуальности и сфер коммуникативной языковой деятельности основывается в первую очередь на общеевропейской педагогической модели, называемой Общие европейские критерии компетенции владения иностранным языком (Eurooppalainen viitekehys 2003). Общие европейские критерии компетенции владения иностранным языком является общим европейским справочником для обучения, владения языком и оценки знания языка.

Также мы используем государственным учебным планом гимназии Финляндии (Opetushallitus 2003) и Основаниями Общих экзаменов по иностранным языкам (Opetushallitus 2002), чтобы создать схему коммуникативных ситуаций для исследования учебников. Учебный план гимназии используется по всей Финляндии, и на основе данного плана все гимназии составляют свои планы. Основания Общих экзаменов по иностранным языкам являются указанием для оценки функционального владения языком взрослых на экзаменах по иностранному языку. Стоит отметить значение Общие европейские критерии компетенции владения иностранным языком, так как все государственных учебных планы иностранных языков и Основания Общих экзаменов по иностранным языкам основываются на данных критериях.

Наш материал указанного исследования состоит из учебников *Салют-1* и *Можно-1* (со сборником упражнений), которые предназначены для финнов начального этапа обучения русского языка. Учебник *Салют-1* содержит тексты и упражнения, а учебник *Можно-1* имеет отдельный сборник упражнений. Данные серии учебных книг широко употребляются в разных учреждениях Финляндии. Учебники *Салют-1* и *Можно-1* выпущены в разные годы (*Салют-1* в 1997 году и *Можно-1* в 2004 году), так что нам чрезвычайно интересно выяснить, как коммуникативные контексты отличаются друг от друга в учебнике *Салют-1* и в более новом учебнике *Можно-1*. Однако мы все-таки подчеркиваем, что мы рассматриваем значение и употребление глаголов движения без приставок и их использование в разных контекстах и в разных типах упражнений. Из этого следует, что в данной работе не изучается коммуникативность во всех текстах и упражнениях по языку.

Наша работа разделяется на две части, теоретическую и эмпирическую. В теоретической части мы исследуем вопрос об общем характере и основных значениях глаголов движения без приставок. Мы рассматриваем типа *идти* и типа *ходить* отдельно и выясняем их частные значения. После этого исследуются контексты с точки зрения

коммуникативности и ее влияния на обучение и владение иностранным языком. В эмпирической части изучаются вышеупомянутые учебники с целью сделать вывод о значении и употреблении глаголов движения без приставок вообще в учебниках, а также в разных коммуникативных контекстах. Мы имеем в виду под коммуникативными контекстами тематический контекст вместе со сферами языковой деятельности. Мы исходим из того, что глаголы движения без приставок представляются уже на начальном этапе изучения иностранных языков в разных значениях и контекстах, и это является нашей исследовательской задачей.

2. Общая характеристика глаголов движения без приставок

В данной главе рассматриваются общие черты глаголов движения и то, как глаголы движения без приставок отличаются от других глаголов. Мы объясняем, какие глаголы входят на группу глаголов движения без приставок. В основном мы сосредоточиваемся на виде и семантике данных глаголов.

2.1. Общие признаки и состав бесприставочных глаголов движения

Глаголы движения без приставок, как и все другие глаголы, выражают грамматические значения вида, залога, наклонения, времени, лица, числа и рода при помощи определенных форм глагола (см., например, Русская грамматика 1982; далее – РГ 1982). Настоящая работа не сосредоточивается на общих чертах глаголов движения без приставок и отличия от всех глаголов русского языка или даже на всех глаголах движения, а все внимание уделяется особенностям глаголов движения без приставок в глагольной системе.

Бесприставочные глаголы движения тесно связаны с аспектуальностью и с категорией вида. М.Я. Гловинская (1982:47) отмечает, по нашему мнению, не напрасно, что «[к]атегория вида является труднейшей в русском грамматике и точки зрения практического изучения языка (особенно для иностранцев)».

Вид является одной из важнейших характеристик русского глагола, которая отсутствует, например, в финском и английском языках. Данная особенность типична для славянских языков. Вследствие его отсутствия в финском языке, это явление относительно трудно для финнов, изучающих русский язык как иностранный.

Вид глагола охватывает все глаголы в русском языке. Глаголы движения без приставок образуют ограниченный ряд глаголов, выражающих способы перемещения в пространстве (Авилова 1976:98, СРЯ 1981:318.) Они формируют две группы соотнесенных парных глаголов движения без приставок, которые всегда являются глаголами несовершенного вида. Не все глаголы, выражающие какое-либо перемещение, являются глаголами движения. Соотнесенность одновидовых однокоренных глаголов в паре отличает глаголы движения без приставок типа *идти* и типа *ходить* от других глаголов, обозначающих перемещение. Для сравнения приведем такой случай: глагол *направляться* близок по значению глаголу *идти*, но глагол *направляться* не имеет пары типа *ходить*. Далее, значение глагола *гулять* совпадает со значением глагола *ходить*, но не имеет пары типа *идти* (Авилова 1979:107; Битехтина 1985:31.)

Окружающие слова и контексты могут поддерживать значение несовершенного вида.

М.Я. Гловинская (1982:20-25) характеризует глаголы несовершенного вида, например, тем, что они сочетаются с определенными аспектуальными словами, невозможными для глаголов совершенного вида. Так и глаголы без приставок могут сочетаться со словами, выражающими, например, процессуальность (*все*) и длительность (*долго, три часа*). Также можно сочетать глаголы несовершенного вида со словами нелокализации (*иногда, часто*), выражающими повторяемость действия.

Также в (СРЯ 1981: 310) обращается внимание на наречия, падежные и предложнопадежные форм существительных, которые легко сочетаются с глаголами несовершенного вида. Как и М.Я. Гловинская выше, так и авторы учебника СРЯ считают, что в данную группу входят единицы с значением неограниченной длительности (*долго, без конца, все*) и неограниченной определенной повторяемости (*ежедневно, вечерами, каждый день, систематически*).

Кроме группы несовершенного вида глаголы движения без приставок входят в группу глаголов физических. Лексико-семантически все действия глаголов движения требуют физических сил. Все данные глаголы содержат наличие одушевленного производителя действия, наличие материального предела, на который направлено действие, а также наличие качественных изменений в объекте как результата совершенного результата. (Скребцова 1995:117.)

В (РГ 1982:591) учитывается 18 пар глаголов движения без приставок. Также А. П. Юдина (1985:3) классифицирует данные глаголы таким же образом. Не все ученые соглашались с классификацией, предложенной в (РГ 1982), и количеством глаголов движения. Вместо 18 пар глаголов движения, А. Вильгельмина (1963:61) упоминает 15 пар глаголов движения. В отличие от РГ, у нее отсутствуют глаголы *гнаться – гоняться, катиться – кататься, нестись – носиться* и *тащиться – таскаться*. Также в классификацию А. А. Вильгельминой входит глагольная пара *садить – сажать*. В (СРЯ 1981:317) глаголы движения разделяются на 17 пар. В отличие от РГ, в СРЯ отсутствует пара *брести – бродить*. Однако в данной работе мы используем классификацию РГ вследствие ее популярности и авторитетности. Глаголы движения без приставок представляются в следующей таблице 1.

Таблица 1. Пары бесприставочных глаголов движения

глаголы типа <i>идти</i> - глаголы типа <i>ходить</i>	глаголы типа <i>идти</i> - глаголы типа <i>ходить</i>
бежать - бегать	катиться - кататься
брести - бродить	лезть - лазить
везти - возить	лететь - летать
вести - водить	нести - носить
гнать - гонять	нести́сь - носиться
гнаться - гоняться	плыть - плавать
ехать - ездить	ползти - ползать
идти - ходить	тащить - таскать
катить - катать	тащиться - таскаться

(РГ 1982: 591)

Как можно заметить, кроме пары глаголов *идти* – *ходить*, все пары глаголов движения без приставок образованы от одного корня. В древнем индоевропейском языке было выражено противоположение определенности/ неопределенности действия, и в современном русском языке осталась данная память о языковом развитии, отражающем древние довидовые аспектуальные отношения (Mäkilä 1988: 17.) Несмотря на архаичный характер бесприставочных глаголов движения, без них невозможно справиться даже в ежедневных разговорах на русском языке – так широко они употребляются.

Как уже выше сказано, глаголы движения без приставок всегда являются глаголами несовершенного вида, так что пары типа *идти* – *ходить* не образуют видовые пары. От бесприставочных глаголов возможно при помощи префикса возможно образовать глаголы совершенного вида, но лексическое значение глагола движения меняется (РГ 1982: 590-591). Естественно, члены пар бесприставочных глаголов отличаются друг от друга. Битехтина (1985: 29) определяет разницу при помощи трех параметров: разных способов перемещения (*идти, ехать, плыть*), направленного/ненаправленного движения (*идти – ходить*) и переходности / непереходности глаголов (*идти, вести*).

К. Мякиля (Mäkilä 1988:17) дополняет различие членов пары типа *идти* – *ходить* свойством определенности / неопределенности глаголов, которые являются и качественными (конкретность – отвлеченность) и количественными (единичность – множественность). Между признаками существует закономерность: единичное действие представляется конкретным, а множественное действие, как правило, более абстрактным.

2.2. Признак «способ перемещения»

Соотнесенные пары глаголов без приставок имеют обычно значение одного и того же способа передвижения. Например, самая многозначная пара *идти* и *ходить* (БТС 1998) обозначает в основных случаях перемещение пешком с помощью ног или лап, без транспортных средств, а глаголы *ехать* и *ездить* имеют значение перемещения при помощи транспортных средств. Пара *плыть* и *плавать* выражают движение в воде или по воде, а глаголы *лететь* и *летать* в воздухе (Битехтина 1985:31, Муравьева 1975:11).

Следует заметить, что если речь идет о перемещении с точки зрения того или иного средства транспорта, то употребляется глагол *идти*. При перемещении в воздухе или в воде глагол *ехать* невозможен, а глагол *идти* употребляется (Муравьева 1975:9-11.) Сравните.

Анна едет на поезде. (наш пример)

Поезд идет. (Муравьева 1975:11)

Пароход плывет (идет). (Муравьева 1975:11)

Пара *бежать* – *бегать* имеет значение быстрого перемещения. Как и пара *идти* – *ходить*, движение происходит без транспортных средств, отталкиваясь ногами от земли (БТС 1998: 63-64). Примеры:

Собака бежит за хозяином. (КТСРЯ 1989: 14)

Дети бегают во дворе. (Ojanen 1994: 181)

Глаголы *ползти* – *ползть* передают значение перемещения типичных для животных без конечностей или с небольшими конечностями. Также дети, которые еще не умеют ходить, ползают. Возможно и употребление данного глагола в значении медленного перемещения. (Муравьева 1975:18)

По дереву ползет жук. (Муравьева 1975:18)

В паре *брести* – *бродить* глаголы отличаются по значению друг от друга. Глагол *брести* совпадает большей частью с глаголом *идти*, но он обозначает медленное, затрудненное или беззаботное движение без цели. Глагол *бродить* является особым глаголом движения типа *ходить*, потому что при его употреблении невозможны атрибуты обстоятельства, отвечающие на вопрос *куда?* Вместо этого употребляется предлог *по*-. Глагол *бродить* не имеет также значения способа перемещения, но в него включается оттенок ненаправленного движения. (Муравьева 1975:257-258.) По мнению Мякиля (Mäkilä 1988:16), значение глаголов *брести* – *бродить* разошлось так сильно, что их трудно считать парными глаголами. Примеры:

Он бредет куда глаза глядят (Муравьева 1975:14)

Кто это бродит по парку? (Муравьева 1975:258)

Чтобы совершить действие пары *лезть – лазить*, необходимо пользоваться как руками, так и ногами. Возможные направления движения данного глагола, например вверх, внутрь и вниз (Муравьева 1975:18.). Пример:

Шофер лезет в кабину. (Муравьева 1975: 18)

Глаголы движения без приставки также разделяются по качеству переходности и непереходности. Это значит то, сочетаются ли глаголы с прямым объектом (переходные глаголы) или нет (непереходные глаголы). В группу переходных глаголов движения входят пары *везти – возить, вести – водить, нести – носить, гнать – гонять, катить – катать, тащить – таскать*. Основным значением *везти – возить* является перемещение объекта, используя для этого транспортные средства перемещения (Битехтина 1985:56.)

Глаголы движения *вести – водить* имеет значение передвижения пешком с другим существом, чтобы помогать ему идти, направлять движение, указывать дорогу или руководить движением (Битехтина 1985:57).

Анна ведет бабушку (Mäkilä 1989:103)

Глаголы *нести* и *носить* содержат значение движения человека без транспортных средств. Субъект одновременно идет куда-то или откуда-то и держит в руке тот или иной предмет. Объект может находиться также на спине, на плече, под мышкой, в кармане одежды субъекта, а у животных – в зубах, в клюве, в когтях и т.д. Перемещение объекта является перемещением субъекта (Битехтина 1985:57, Муравьева 1975:31, 257.)

Я несу маме с рынка яблоки. (наш пример)

Переходные глаголы *тащить – таскать* близки по значению *нести – носить*, но имеют дополнительный оттенок тяжести и величины транспортируемого объекта. Глаголы *тащить – таскать* являются стилистически маркированными, так что они употребляются в сниженной речи (Битехтина 1985:58; Муравьева 1975:34.) Примеры:

Мальчик тащит кошку. (Муравьева 1975:34)

Куда вы тащите стул? (Муравьева 1975:34)

Глаголы *гнать – гонять* употребляются часто о животных при охоте, когда животное является объектом действия. Чаще всего данная пара употребляется в разговорной речи для передачи идеи о быстром перемещении. Глаголы *гнать – гонять* выражают движение, которое вызывает также движение другого существа. (Битехтина 1985:58, Муравьева 1975:36.)

Она гонит гусей (Муравьева 1975:36.)

Значение пары *катить* – *катать* представляет особый интерес, поэтому рассмотрим его чуть подробнее. Основное значение – «заставлять двигаться какой-либо округлый предмет, обычно по инициативе человека или перемещение кого-либо с помощью различных видов транспорта» (Битехтина 1985:31,58). Следует заметить, что только глагол *катать* (как и *кататься*) имеет второстепенное значение перемещения с помощью средств передвижения, ради удовольствия, развлечения (Юдина 1985:90). Кроме вышеуказанного значения пара *катиться* – *кататься* обозначает первостепенно перемещение, которое вращается.

Он катит бочку. (Муравьева 1975:36.)

Бревно катится. (Mäkilä 1989: 105)

Мы представляем еще три пары бесприставочных глаголов движения, оканчивающихся на суффикс *-ся*. Во-первых, глаголы *тащить* – *таскаться* имеют значение «ходить, ездить куда-либо, где-либо, обычно далеко и без желания, без надобности» (КТСРЯ 1989). К тому же глагол *тащить* имеет значение волочения по земле. (БРФС 1995). Примеры:

Да она каждый день таскается по пивнушкам и ресторанам. – Неужели такая пьяница?
(www.vechernie-chelny.ru)

У вас шарф тащится. (КТСРЯ 1989)

Во-вторых, пара *гнаться* – *гоняться* обозначает движение, в котором кто-то преследует другого или бежит за кем-, чем-то с целью настичь (КТСРЯ 1989).

По ночной Москве милиция гонится за угонщиками. (www.volvonews.ru/odnonogiy-bandit.htm)

Последняя изучаемая нами пара *нести* – *носиться*. Данные глаголы имеют значение особенно быстрого перемещения, синонимичного с глаголом *мчаться* (КТСРЯ 1989)

Ядовитое облако несется по небу Ставрополя. (esportal.ru/news)

Мы представили бесприставочные глаголы движения с точки зрения лексического значения. Большинство лексических значений можно найти в словарях русского языка (напр., в БРФС 1995). Наше изучение глаголов движения без приставок продолжается с точки зрения системной характеристики данных глаголов. В главах три и четыре рассматриваются отдельно глаголы типа *идти* и *ходить*.

3. Частные значения глаголов движения типа *идти*

В данной главе рассматриваются частные значения глаголов типа *идти*. Мы пытаемся найти общие категория значения, а также мы исследуем показатели контекста данных значений.

3.1. Однонаправленность

Глаголы движения без приставок разделяются на две группы на основе направленности. Однонаправленными глаголами движения являются глаголы *идти, ехать, бежать, лететь, плыть, брести, ползти, лезть, нести, везти, вести, гнать, тащить* и *катить*. (Муравьева 1975:257.) К тому же в данную группу входят глаголы *нести*, *гнаться, тащиться* и *катиться* (РГ 1982:591) Неоднонаправленными глаголами являются глаголы типа *ходить* (см. главу 4).

Н.С. Авилова (1976:110-111) определяет значение глаголов однонаправленного движения как стремление достигнуть цель или внутренний предел действия. Таким образом, глаголы являются направленным к определенному пределу, в рамках их значений и узких контекстов употребления.

Я еду в Москву учиться (Битехтина 1985:32).

Несмотря на то, что употребляется название однонаправленного движения, оно может быть непрямолинейным. Однако движение остается однонаправленным; только важно достижение цели (Юдина 1985:90-91, Mäkilä 1988:58.) Представим, что мы хотим ехать на автобусе в магазин, находящийся на другой стороне города. Обычно автобусы поворачивают налево, направо, иногда даже обратно, в зависимости от их маршрута. В конце концов мы попадаем в магазин, т. е. достигаем цель. Естественно, прямолинейное однонаправленное движение возможно, как, очевидно, показывает следующий пример:

От калитки к дому шла незнакомая девушка (Mäkilä 1988:58)

Временные формы, наклонения и контекст движения приносят разные оттенки в значении глаголов однонаправленного движения. В данном разделе рассматривается конкретный процесс, выражаемый в определенных контекстах, повелительное наклонение, инфинитивные формы глаголов типа *идти*, употребление настоящего времени в функции будущего и синтаксические функции глаголов.

Конкретный процесс обозначает единичный некротный процесс. Глаголы, входящие в группу *идти*, выражают в момент речи однонаправленное движение. Таким образом в глагол входит значение моментального движения к цели (Муравьева 1975:40, 48.)

Лебеди плывут по озеру. (Муравьева 1975:40)

Он идет в школу. (Муравьева 1975:48)

В выражении конкретного процесса действия могут быть одновременными или последовательными (РГ 1982:604-606). Глагол типа *идти* не теряет значение однонаправленности.

Я вижу, как мама идет по двору (Mäkilä 1988:26)

Завтра я буду идти мимо кинотеатр и куплю билеты (Муравьева 1975:259.)

Когда я шел плавать, я встретил товарища (Tommola 1986:227)

Повелительное наклонение не отличается от вышеуказанного употребления. Однако стоит обратить внимание на отрицательные формы, в которых субъект уже двигается, когда говорящий запрещает совершить движение (Муравьева 1975:45.) Ср.:

Идите по домам (Mäkilä 1988:33).

Не иди по солнцу: тебе вредно (Муравьева 1975:45)

В инфинитиве глаголы однонаправленного движения употребляются по крайней мере в трех случаях. Во-первых, инфинитив употреблен в безличной форме. Данное употребление типично для русского языка (Муравьева 1975:261.) Однонаправленность проявляется в таких случаях ясно, так как они часто употребляются, когда кто-то спрашивает дорогу куда-то. Тогда спрашивающий знает желаемый объект, куда хочет попасть возможно быстрее и прямолинейнее:

Как ехать на выставку? (Муравьева 1975:261).

Во-вторых, инфинитив глаголов типа *идти* употребляется при выражении желания, намерения, возможности, необходимости совершить действие (Mäkilä 1988:33).

Общество поднялось в это время, чтоб идти в сад. (Mäkilä 1988:33):

В третьем случае инфинитив выражает приступ к совершению действия.

Уже поздно. Нам пора идти. (Mäkilä 1988:33)

Грамматические временные формы не всегда совпадают с их употреблением. Например, формы настоящего времени глаголов *идти*, *ехать*, *лететь*, *везти*, *нести*, *вести* и *бежать* (других глаголов нет) употребляются нередко в современном русском языке при обозначении действия будущего времени. В большинстве данных случаев действие происходит немедленно или совершение действия твердо решено (Муравьева 1975:61, 259.)

Так вы едете в Магадан? – Еду (Муравьева 1975:61.)

Завтра мы идем в театр (Муравьева 1975:259).

Глаголы однонаправленного движения типа *идти* имеют синтаксические ограничители локальных обстоятельств. На основе классификации Мякиля (Mäkilä 1988:59-60) различаются следующие группы:

- а) движение к известной цели (идти + в, на, за, под, до, к);
- б) движение от известной цели (идти + из, с, от, из-за, из-под);
- в) описание маршрута или его части движения (идти + винительный падеж, дательный падеж, вдоль, мимо, через, сквозь, по);
- г) движение в каком-либо месте (идти + вокруг, возле, подле, около, у, впереди, позади, сзади, среди, над, под, перед, за, рядом с, между, в, на).

Таким образом, грамматические показатели поддерживают толкование однонаправленного движения.

Хотя контекст и синтаксические ограничители могут поддерживать толкования глаголов движения типа *идти*, они не несут общефактического значения. Приведем пример:

А он когда-нибудь вообще шел по этому шоссе? (Гловинская 1982:132)

Явление объясняется тем, что глаголы типа *идти* обозначают недискретное, непрерывное перемещение в пространстве, не ограниченное самим по себе ни начальной, ни конечной точкой и поэтому не мыслимое как отдельный факт в прошлом. Из-за этого следует иногда многозначность глагола. Пример:

Я увидел шоссе, по которому он шел в магазин (Гловинская 1982:128).

В данном случае можно выделить два разных момента в прошлом. Первый момент – он шел в тот момент, когда говорящий смотрел шоссе, или он шел раньше до данного момента, когда говорящий увидел шоссе. (Гловинская 1982:132, 128, 142.)

3.2. Повторяемость

Глаголы однонаправленного движения могут выражать значение повторяющегося действия. Повторяемость типа *идти* обозначается посредством контекста и ситуации. Показателями повторяемости являются, например, лексические значения глаголов или способ действия (РГ 1982:606). Согласно Мякиля (Mäkilä 1988:27), глаголы типа *идти* сами «подчеркивают однонаправленность движения, его прикрепленность к какому-либо моменту или отрезку времени, момент его возникновения или его особый, исключительный характер».

В двух определенных контекстах проявляется значение повторяемости. Первым возможным контекстом является контекст одновременных действий. Однонаправленное движение служит фоном другого действия. Вторым контекстом для повторяющегося движения является контекст последовательных действий. В данных случаях употребление глаголов типа *ходить* невозможно или оно передает какой-то другой смысл (Юдина 1985:92, Битехтина 1985:32.) Примеры:

Когда я еду на занятия, в автобусе я что-нибудь читаю. (Битехтина 1985:32)

Каждый раз, когда мы шли вместе, он начинал разговаривать на эту тему (Mäkilä 1988:27).

После занятий мы обычно шли в библиотеку, а потом ехали домой. (Битехтина 1985:32)

На углу мы встретились и дальше шли вместе. (Битехтина 1985:32)

Далее повторяющееся движение можно выражать глаголами типа *идти*, когда говорящий хочет подчеркивать часть движения субъекта, т.е. описывать движение определенного повторяющегося пути. (Муравьева 1975:258).

Каждый день я иду на работу пешком (Муравьева 1975:258).

В более редких случаях значение повторяемости является потенциально-качественным. Тип *идти* употребляется, когда движение в данном контексте всегда возможно, а оно представляется единичным, конкретным действием (Mäkilä 1988:31-32.)

Человек идет до пяти верст в час, а более шагом не пройдет (Mäkilä 1988:32).

Как можно заметить, в контекстах, выражающих повторяющиеся действия, глаголы типа *идти* не теряют значение однонаправленности. Таким образом они не могут обозначать значение "туда и обратно". Данный контекст, в частности, представляют лексические показатели регулярности или повторяемости однонаправленного движения. Примеры:

Каждый день, кончив работу, она едет за ребенком в детский сад (Муравьева 1975:258.)

Обычно я иду с работы пешком, а на работу еду на автобус. (Муравьева 1975, 52.)

Когда я тороплюсь, я беру такси и еду на работу. (Муравьева 1975, 52.)

Из всего вышеуказанного следует, что глаголы движения типа *идти* имеют два главных значения: значение однонаправленности и значение повторяемости, из которых значение однонаправленности является первостепенным.

4. Частные значения глаголов движения типа *ходить*

Второй группой глаголов движения без приставок являются глаголы типа *ходить*. Основным различием между группой типа *идти* и типа *ходить* считается отношение к признаку однонаправленности. Глаголы типа *ходить* обычно не выражают значение однонаправленности (см. Юдина 1985:92.)

Глаголами типа *ходить* являются глаголы *ходить, ездить, бегать, летать, плавать, бродить, ползать, лазить, носить, возить, водить, гонять, таскать* и *катать* (Муравьева 1975:257.) Также в данной группу относятся глаголы *носиться, кататься, таскаться* и *гоняться* (РГ 1982:591).

В настоящей главе рассматривается значение ненаправленности, двунаправленности однонаправленности, повторяемости и способности к действию.

4.1. Ненаправленность

Глаголы типа *идти* имеют внутренний предел или цель, к которому движение направляется. В глаголах типа *ходить* не обозначается данное значение. Авилова (1976:108) определяет неоднонаправленность следующим образом:

«В группе глаголов движения глаголы неоднонаправленного движения выражают неопределенный процесс активного действия, с общим значением «быть занятым чем». Глаголы неоднонаправленного движения в своих прямых значениях называют такое действие, которое по своему значению не направлено и не может быть направлено к достижению предела действия, поскольку эти глаголы называют движение, производимое в разных направлениях.»

В самом чистом виде значение ненаправленности глаголов движения типа *ходить* проявляется в контекстах, в которых указывают на движение, происходящее в каком-то месте. В данные выражения ненаправленного движения обычно входят локальные показатели, которые отвечают на вопрос *где?* (Битехтина 1985:32-33).

У берега плавали утки (Битехтина 1985:32)

Значение ненаправленности проявляется у глаголов типа *ходить* ярко, при сравнении с глаголами типа *идти*, выражающими значение однонаправленности. В минимальных противопоставленных контекстах, в которых не выражены обстоятельства места или обстоятельства со значением статичной локализации или предлог *по-*. (Mäkilä 62-63). Ср.:

Дети бегут. Дети бегают. (Mäkilä 1988:63)

Дети бегут по двору. Дети бегают по двору. (Mäkilä 1988:63)

Ненаправленное движение выражает как единичное, так и повторяющееся движение (см. 4.4.). Единичное движение может происходить в настоящем времени. Часто в предложении входят лексические показатели единичности (Битехтина 1985:32):

Посмотри, кто там ходит (Битехтина 1985:32)

Вчера я целый час катался на коньках (Битехтина 1985:32)

В обращении с вопросом использованием транспортных средств, маршрутов движения и т. д. употребляются глаголы типа *ходить*, выражающие обобщенное положение (Битехтина 1985:32.)

Вы летали на самолете? Вы ходили когда-нибудь по этой дороге? (Битехтина 1985:32)

4.2. Двухнаправленность

В отличие от глаголов движения без приставок типа *идти*, глаголы движения без приставок типа *ходить* имеют значение двухнаправленности. В таких случаях перемещение имеет конечный пункт или цель. (Гловинская 1982:131-132, 136.) Пример:

Я ходил сегодня в магазин.

В данных предложениях двухнаправленное движение «туда и обратно» обозначает, что движение нередко происходило в прошлом времени без указания на результативность (Муравьева 1975:258.)

Вчера я ездил в театр. (Муравьева 1975:261)

Битехтина (1985:33) дополняет, что двухнаправленное движение представляет однократное комплексное (туда-обратно) движение, выражающееся только формой прошедшего времени глагола.

Все-таки не все глаголы типа *ходить* имеют значение двухнаправленности, если по контексту значение является многонаправленным и контекст не позволяет толкование двухнаправленного (например, *кататься, бродить*). В данных ситуациях указываются не на конечную точку или цель движения, а на пространство, в котором действие совершается. (Гловинская 1982:131-132.)

Глаголы движения типа *ходить*, выражающие двухнаправленность, т.е. значение «туда и обратно», могут быть синонимичными с глаголом *быть* в прошедшем времени (Муравьева 1975:55.)

Утром отец ездил на завод = Утром отец был на заводе. (Муравьева 1975:55.)

Разница между данными глаголами проявляется, например, на уровне синтаксиса: при употреблении глаголов движения возможен предлог *за*, а при употреблении *быть* – нет (Муравьева 1975:55.)

Утром сестра ходила за хлебом (Муравьева 1975:55).

С точки зрения синтаксической сочетаемости и лексических средств, существуют некоторые ограничения двунаправленности. При выражениях употребляются локальные или локально-целевые распространители, отвечающие на вопросы *куда?* *к кому?* (Битехтина 1985:33.)

При отрицании в повелительном наклонении происходит нейтрализация противопоставления однонаправленности / двунаправленности движения. Таким образом, значение типа *ходить* выражает необходимость субъекта не совершать действие (Mäkilä 1988:67.)

Не ходи в магазин (Mäkilä 1988:67).

4.3. Однонаправленность

В некоторых случаях глаголы типа *ходить* употребляются в выражениях, обозначающих однонаправленное движение. Данное значение не выражается глаголами типа *ходить*, а передается средствами контекста. Обычно в контекстах однонаправленности выражается одновременно начальный и конечный пункт движения (Mäkilä 1988: 71, 73-74.)

Из Тампере в Хельсинки я обычно езжу на поезде (Mäkilä 1988:74).

В данных случаях значение однонаправленности усиливается, если описываются два самостоятельных этапа действия; движение к цели и движение от цели (Mäkilä 1988:75).

В школу мы ездили на трамвае, а из школы домой ходили пешком (Mäkilä 1988:75).

4.4. Повторяемость

Бесприставочные глаголы движения типа *ходить* выражают и значение повторяемости. Как значение однонаправленности, так и значение повторяемости обычно выражается средствами контекста (РГ 1982:608). В данных случаях в контексты входят лексические и грамматические показатели повторяемости. В первом нижеприведенном примере значение повторяемости выражается временным локализатором *по вечерам*, а во втором примере –

множественное число имени существительного, обозначающего цель посещения (Mäkilä 1988:28). Пример:

По вечерам мы ходим в кино (Mäkilä 1988:29).

Мы все ходим на лекции профессора Белкина (там же).

Употребление глагола типа *ходить* в значении повторяемости возможно без контекстуальных показателей в форме настоящего времени или сложного будущего, и также в повелительном или сослагательном наклонении (Битехтина 1985:33).

Я ходил бы в бассейн, но нет времени (Битехтина 1985:33).

Я буду ходить заниматься в библиотеку (Mäkilä 1988:29).

В форме прошедшего времени необходимо употреблять лексические и грамматические показатели повторяемости. Без данных показателей значение повторяемости не выражается (Битехтина 1985:33.)

Когда я ходила в библиотеку, я встречала там эту девушку (Битехтина 1985:33).

Повторяющееся однонаправленное движение глаголов типа *ходить* употребляется, когда движение является постоянным и не подчеркивает часть движения. Естественно, и в данном случае контекст важен (Битехтина 1985:32.)

На работу я езжу на автобусе, а с работы хожу пешком (Битехтина 1985:32)

Также согласно М. Я. Гловинской (1982:54, 58), контекст влияет на толкование значение несовершенного вида. Естественно, это тоже касается глаголов движения типа *ходить*. М. Я. Гловинская (1982:58) приводит пример: *Кавалерист ездит верхом*. Из-за этого следует, что без контекста толкование является многозначным, т.е. глагол может иметь значение потенциальное, а также – актуально-длительное или узуальное. В нашей работе значение потенциального отвечает значению способности к действию (см. раздел 4.5), значение актуально-длительное отвечает значению ненаправленного процесса (см. раздел 4.1.) и значение узуальное отвечает значению повторяемости. Таким образом мы приходим к выводу, что показатели повторяемости, как *иногда*, *всегда*, *обычно* и *часто*, актуализируют значения глагола.

Она часто ездит за город (Муравьева 1975:48).

В разделе 4.2. сравнивается значение и употребление глаголов типа *ходить* с глаголом *быть*. При изучении глаголов неоднаправленного движения их можно сравнивать с глаголом *бывать*, с которым глаголы типа *ходить* являются синонимичными (Муравьева 1975:48.)

4.5. Способность к действию

Глаголы движения без приставок имеют значение способности к действию. Тогда важным является не направление движения, а способность субъекта совершить действие. (Муравьева 1975:259.) Способность к действию может быть общей способностью субъекта или профессией субъекта, т.е. свойство, признак или умение (Битехтина 1985:32, Муравьева 1975:66). Умение может быть способностью использования какого-либо средства транспорта или маршрута (Битехтина 1985:33).

Птица летает. Рыба плавает. (Муравьева 1975:66)

Почтальон носит письма. (Муравьева 1975:66)

Ребенок уже ходит. (Битехтина 1985:32)

Вы умеете ходить на лыжах. (Муравьева 1975:259)

В случаях ненаправленности, повторяемости, двунаправленности и однонаправленности глаголы типа *ходить* противопоставляются глаголам типа *идти* по направленности и кратности. При случае способности к действию такого противопоставления нет (Битехтина 1985:33-34.)

Также М. Я. Гловинская (1982:54-55) обращает внимания на способность к действию, но она называет явление потенциальным значением. М.Я. Гловинская отмечает, что одной из трудностей лексического и видового значения является данный глагол, в которой формы несовершенного вида обозначают свойство субъекта, его умение и способность совершать данное действие. Из этого следует, что в таких случаях глагол несовершенного вида возможен, но не при глаголах типа *идти*, так что значение способности к действию нарушает правило общей характеристики вида.

Контекст играет важную роль при толковании значения предложения. Без контекста, т.е. обстоятельства движения, глагол может иметь двойное значение. Например, приведенный ниже пример может обозначать либо ненаправленное движение в момент речи, либо умение совершить действие (Mäkilä 1988:29.)

Анна плавает (Mäkilä 1988:29)

В главах два, три и четыре мы рассматривали главные значения и употребления бесприставочных глаголов движения на основе лингвистической литературы. Для эмпирического анализа мы выбрали интересные и полезные значения для исследования бесприставочных глаголов в учебнике *Салют-1* и *Можно-1*, так что не все случаи рассмотрены. Однако прежде чем начать исследование учебников, мы ознакомимся с понятием коммуникативной компетенции, частными тематическими контекстами и сферами языковой деятельности.

5. Коммуникативность при обучении иностранным языкам

Владение иностранным языком является не только владением правильной грамматикой, но также владением культурными и практическими знаниями, т. е. кроме правильных форм слов и структур иностранного языка, надо знать контекстуальную информацию и уметь свободно употреблять данный язык. В настоящей главе мы рассматриваем, как определяется коммуникативная компетенция и как коммуникативность проявляется в обучении иностранным языкам и конкретнее – в упражнениях, в разных контекстах. В конце главы мы представим в виде таблицы типичные коммуникативные контексты.

5.1. Понятие «коммуникативная компетенция»

В настоящее время всем известен критерий коммуникативности при обучении языкам, хотя так было не всегда. Только после окончания эпохи увлечения бихевиоризмом (см., например, Rauste-von Wright & von Wright 2002, Beatty & Nunan 2004) в 1980-ых годах начали обращать внимание на коммуникативность. З.Н. Иевлева (1981:3) подчеркивала важность владения грамматикой в процессе обучения, но одновременно она говорила, что грамматику надо предлагать в таких формах, что учащийся может использовать язык на практике речи, письма и чтения. Грамматике можно обучаться в скрытой форме на уроках и в упражнениях. Так как практическая точка зрения стала находиться в центре внимания, из этого естественно следовала важность коммуникативных ситуаций при обучении языкам вместо подчеркивания грамматики. Именно практическая точка зрения владения языком часто и считается коммуникативностью.

Вместе с термином коммуникативности используется понятие коммуникативной компетенции. Ее можно определить как владение языком в нужной ситуации, в которой язык употребляется (Турунен 1997:26). Мы считаем также, как и многие лингвисты, что во владение языком входят знание культурных моделей, как обычаев и традиций, без знания которых коммуникативная ситуация может даже превратиться в коммуникативную неудачу. Например, в Финляндии обращение на «вы» является довольно редким, иногда даже оскорбительным, а в России это является нормальным и вежливым. Кроме коммуникативной компетенции, полезно говорить о межкультурной коммуникативной компетенции, которая определяется желанием или способности к взаимодействию с людьми разных культур. Это основывается на осознании своей и другой культурной основы, а также на связях между

данными культурами. Сравнивая культурные и лингвистические системы, учащиеся развивают свою способность мыслить. (Bygan 2002: 18-19.)

Межкультурная коммуникативная компетенция не является простым делом, потому что она содержит три взаимодействующие компетенции. Первым типом компетенции является лингвистическая компетенция, в которую входят грамматическая аккуратность и плавность. Вторым типом компетенции является социолингвистическая компетенция, содержащая социально правильное употребление языка. Это значит то, что учащийся способен создавать и понимать устные и письменные тексты разного типа. Третьим типом компетенции является стратегическая компетенция, включающая способность переносить трудности и недостатки в двух вышеупомянутых компетенциях. Естественно, на межкультурную коммуникативную компетенцию влияют уже существующие отношения, знания и психологическое состояние учащегося. (Bygan 2002: 19-20.)

5.2. Общеввропейские критерии компетенций владения иностранным языком

В Финляндии обращается внимание все больше на коммуникативность при обучении иностранных языков. Данное направление влияет на образовательную систему. Мы приведем несколько примеров применения коммуникативности на практике в разделе 5.3, но прежде мы рассмотрим европейскую педагогику, в частности – так называемые Общеввропейские критерии компетенций владения иностранным языком (финский эквивалент – Eurooppalainen viitekehys). На русском языке это понятие передается обычно терминами «Европейская шкала уровней владения иностранным языком» и «Общеввропейская система определения уровней владения иностранным языком». Мы выбрали в качестве рабочего названия «общеввропейские критерии компетенций владения иностранным языком», потому что оно подчеркивает не уровень владения языком, как другие названия, а характеризует явление. «Общеввропейские критерии компетенций владения иностранным языком» составлены соответствующим бюро в Европейском Союзе, чтобы облегчить культурное и политическое взаимодействие. (Eurooppalainen viitekehys 2003:20.) Обучение иностранных языков, естественно, играет важную роль в данном процессе. Хотя Россия не входит в Европейский Союз, общеввропейские принципы и цели подходят и к обучению русского языка в Финляндии.

Общеввропейские критерии компетенций владения иностранным языком (Eurooppalainen viitekehys 2004) описывают, чем учащимся надо владеть им так, чтобы он мог использовать иностранный язык как средство коммуникации. Кроме полного описания владения иностранным языком, общеввропейские критерии компетенций владения

иностранным языком предлагают возможности для отдельной оценки владения иностранным языку на шести уровнях по разным сферам языковой деятельности. Оценка владения языком совершается самим учащимся, учителем и одноклассниками вместе или отдельно. Общеввропейские критерии компетенций владения иностранным языком предлагают хорошую основу для составления учебных программ, учебных планов, учебников и т. д. (Eurooppalainen viitekehys 2003: 19-20, 37-38,41)

В общеввропейских критериях компетенций учащийся понимается как социально действующая личность, которая имеет разные, не только лингвистические, задания в обществе. Например, отдельные реплики являются частью лингвистического действия, в котором контекст придает речи значимость. Данное активное участие в обучении принимает во внимание когнитивные и эмоциональные ресурсы учащегося, а также его мотивацию. (Eurooppalainen viitekehys 2003: 28.)

При употреблении и изучении языка учащийся используется разными компетенциями, развивающимися в течение жизни в разных ситуациях. Компетенция определяется как знаниями, так и чертами характера и мыслительными способностями, в котором важны лингвистические знания о коммуникации. Компетенции употребляются в разных контекстах и в разных сферах языковой деятельности. При помощи компетенций учащийся создает и принимает тексты, связанные с разными областями жизни. Учащийся выбирает для решения задачи целесообразные для него стратегии. (Eurooppalainen viitekehys 2003: 28–29.)

С точки зрения нашей работы, в коммуникации нас интересует контексты из разных областей жизни. Мы называем их тематическими контекстами. При обучении иностранных языков важно связывать изучаемые элементы с жизнью учащегося. Контекстуальность, связанная с разными периодами жизни, мотивирует учащегося. Сферы жизни включают в себе разные внешние ситуации, исследование которых является одной из целей нашей работы. В общеввропейских критериях компетенций владения иностранным языком контекст определяется как целость мероприятий, конкретных и других ситуативных факторов, в которой происходит взаимодействие. Контекст может быть внутренним или внешним. Сферы жизни разделяются на четыре зоны: образовательную, профессиональную, общую и частную. Общая область жизни включает в себе обычную коммуникацию в деловой жизни, в учреждениях, в культурных мероприятиях и в процессе свободного времяпрепровождения. Частная область жизни включает в себе семейные связи и частный образ жизни. Профессиональная область жизни охватывает личную профессиональную деятельность, а образовательная область – обучение и изучение. (Eurooppalainen viitekehys 2003: 28–29, 35, 76-77.) Мы считаем данное разделение узким и дополняем его, используя

государственный учебный план Финляндии (Opetushallitus 2003) и Основания государственного учебного плана общих экзаменов по иностранным языкам (Opetushallitus 2002: приложение 2, с. 23), представленными в следующем разделе (5.3).

В нашей работе являются существенным понятием и сферы языковой деятельности: как аудирование и чтение (перцептивная деятельность), так и речь и письмо (речепорождающая деятельность). Все данные сферы являются необходимыми в разных областях жизни. Без них трудно общаться. Однако всегда в одном коммуникативном действии не требуются ролевого участия индивида одновременно так рецептора действия, как и его создателя (автора), например при переписке. (Eurooppalainen viitekehys 2003: 35, 91.)

Кроме аудирования, чтения, письма и устной речи, мы хотим выделить еще две важных сферы языковой деятельности – грамматику, или структуру языка, и лексику, чтобы наше исследование стало более полным. Мы считаем, что в настоящее время часто забывается важность грамматики. Изучение грамматики помогает учащемуся сформировать логическую систему языка, которая влияет на правильность грамматических форм во всех сферах языка. Мы считаем, что модельные образы и фразы не выполняют полностью эту задачу. Также мы выделяем группу лексики при грамматике, потому что, как нам кажется, иногда сосредоточение просто на значении слов полезно с целью расширения сфер коммуникативности. Естественно, мы понимаем, что грамматика и лексика входят во все вышеупомянутые группы, но в отдельных группах им уделяется неравноценное внимание. К тому же, по нашему мнению, часто недостаточное внимание уделяется особенностям языков. Например, в Европе существуют языки разного типа. В английском языке существует мало грамматических форм и окончаний, так что при обучении языку легче сосредоточиться на языковой деятельности по фразам, чем в языках, как в финском, русском и венгерском, включающих падежи, окончания и чередования, при обучении которых трудно справиться без системного изучения грамматики.

На основе «Общевропейских критериев компетенций владения иностранным языком» (2002: 92-123, 157-163) мы представляем сферы языковой деятельности в виде таблицы 2 (с. 23). Мы включили в таблицу грамматику и лексику для более полного представления системы.

При изучении учебников *Салют-1* и *Можно-1* (со сборником упражнений) в главах 6 и 7, мы будем обращать внимание, кроме грамматики, на типы упражнений. В следующей главе мы выясним, как общевропейские критерии компетенций владения иностранным языком влияют на сферу обучения иностранных языков в Финляндии.

Таблица 2. Сферы языковой деятельности

Речепорождающие действия	Перцептивные действия	Коммуникативные действия
<i>Речь</i> сообщения, инструкции, речи в общих ситуациях, лекции, вслух, речь на основе разных материалов, пение, спонтанная речь и т. д.	<i>Аудирование</i> сообщения, разговоры, средства массовой информации, присутствие в публике и т. д.	<i>Устная коммуникация</i> интервью, планирование, официальные и приятельские разговоры целенаправленное сотрудничество, договоры, повседневно-деловая коммуникация (банк, почта), и т. д.
<i>Письмо</i> опросы, анкеты, статьи, рапорты, диктанты, сочинения, и письма разных типов и т. д.	<i>Чтение</i> инструкции, получение информации, литература и т. д.	<i>Письменная коммуникация</i> посылка корреспонденции, составление документов, переписка, электронная почта, переговоры об исправлении разных текстов и т. д.
Грамматика и лексика		
морфология (основы, аффиксы, чередование и т. д.), словообразование и синтаксис (число, падежи, время, вид, залог, структуры, управление и т. д.)	отдельные значения слов, фразы, поговорки, идиоматические выражения, идиомы, местоимения, предлоги, союзы и т. д.	

5.3. Влияние коммуникативности на учебный план гимназии и «Общие требования к экзаменам по иностранным языкам»

В Финляндии коммуникативное направление влияет (благодаря общеевропейским критериям компетенций владения иностранным языком) особенно на две важных сферы: на учебный план гимназии и на «Общие требования к экзаменам по иностранным языкам». В обоих уделяется внимание сферам языковой деятельности, а также коммуникативности в разных контекстах.

В Финляндии следуют государственному учебному плану, созданному министерством образования. Данный учебный план основывается на плане, разработанном Национальным управлением образования, и каждый школьный уровень имеет свой учебный план. Ни одна программа ни одной школы не может отличаться от него. (Opetushallitus 2003:8.) Однако в данной работе рассматривается только содержание учебного плана гимназии, и, в частности, план обучения иностранных языков, начинающих в гимназии,

потому что выбранные нами учебники для исследования предназначены взрослым и молодежи.

Учебный план в гимназии содержит информацию о задачах гимназии в сфере образовании. Также в плане объясняются базовые принципы обучения, на котором план основывается, окружающая среда и методы обучения, культура общения и структура обучения. В плане упоминается сотрудничество школы и дома, организация поддержки и создания групп по изучению языка и/или культуры. Кроме данной информации, план содержит цели и задачи содержания обучения и перечень критериев, как нужно оценивать результаты. (Opetussuunnitelma 2003.)

Как Общеευропейские критерии компетенций владения иностранным языком включают в себя четыре тематические сферы жизни: образовательную, профессиональную, общую и частную (5.2.), так и учебный план гимназии имеет свое тематическое разделение. Иностранные языки, начинающиеся в гимназии (т.н. V3-kieli), имеют восемь тематических групп, связанных с разными сферами языковой деятельности. В первой теме «Добрый день, приятно познакомиться!» учащийся учится приветствовать, представлять себя, рассказывать и спрашивать о себе и семье. Тема активизирует устную коммуникацию. Вторая тема «Так ходим по делам» расширяет первую тему и связана с родственниками, друзьями и ежедневными коммуникативными ситуациями. Центром языковой деятельности являются понимание речи и говорение. В теме «Свободное время и увлечения» учащийся учится, кроме говорения и понимания, также выражать свое мнение по данной теме. Четвертая тема «У нас и в другом месте» – это знакомство с людьми, географией, историей и достопримечательностями своей страны и страны изучаемого языка. Активизация языковой деятельности постепенно переходит в письмо и закрепление основных грамматических структур. Это продолжается в следующей теме «Прежде и теперь», которая помогает учащемуся рассматривать прошедшее и настоящее время с точки зрения индивида и общества. К тому же целью рассмотрения являются здоровье и хорошее самочувствие. В шестой теме «Учеба и планы на будущее» учащийся учится описывать свои профессиональные, учебные и общие планы и мечты как устно, так и письменно. Все сферы языковой деятельности повторяются в теме «Культура», включая литературу, музыку, театр, кино, спорт и искусство. Письмо активизируется в последней теме «Наш общий земной шар», когда учащийся читает тексты, связанные с настоящим и будущим состоянием земного шара. Он делает описания и простые рефераты устно и письменно. (Opetussuunnitelma 2003:93-94.)

По нашему мнению, влияние коммуникативности в обучении явно обнаруживается в учебном плане гимназии, который отдельно принимает во внимание область жизни, контекст

и сферы языковой деятельности. Ограничивающим фактором является сильное выделение некоторых видов языковой деятельности в каждой области жизни.

Кроме учебного плана гимназии, фактор коммукативности выступает в Общих экзаменах по иностранным языкам (Yleiset kielitutkinnot), в которых каждый человек, в частности взрослые, может проверить свои знания иностранных языков с помощью тестов. Тесты организуются на многих языках и во многих городах Финляндии¹. Целью Общих экзаменов по иностранным языкам является оценка функционального владения иностранным языком, т.е. того владения, насколько свободно и естественно человек справляется с задачами и ситуациями разного типа. Во время общих экзаменов по иностранным языкам оценивают знание языка в ситуациях, возможных и вне ситуации теста (Yleiset kielitutkintojen perusteet 2002:5–6, 7.)

Общие экзамены по иностранным языкам имеет три уровня тестов: основной, средний и высший. Каждый уровень содержит два уровня знания языка, так что вместе они составляют 1-6 уровни владения языком. Данная оценка совпадает с оценкой в плане «Общеввропейские критерии компетенций владения иностранным языком». Как в Общеввропейских критериях компетенций владения иностранным языком и в учебном плане гимназии, так и в тесте Общих экзаменов по иностранным языкам оцениваются отдельно сферы языковой деятельности. Общие экзамены по иностранным языкам включают в себя пять частей: понимание речи, понимание текста, речь, письмо и структура и лексика. Учащийся получает свидетельство с отдельными оценками разных сфер языковой компетенции и общей оценкой. Стоит заметить, что в тесте не обращается внимание на источники овладения языковыми навыками (Yleiset kielitutkintojen perusteet 2002:7.)

Кроме сфер языковой деятельности, в Общие экзамены по иностранным языкам входят тематические контексты, которые схожи с контекстами плана «Общеввропейские критерии компетенций владения иностранным языком» и учебного плана гимназии. Общие экзамены по иностранным языкам имеет следующие тематические группы: «Я и мои данные», «Дом и проживания», «Ежедневная жизнь», «Социальное взаимодействие», «Путешествие», «Здоровье и хорошее самочувствие», «Работа», «Окружающая среда и страноведение» и «Общество». Все тематические контексты являются такими же самыми на каждом уровне, и они имеют разные требования. (Yleiset kielitutkintojen perusteet 2002: 5-7, 9, приложение 2, с. 18–22.)

Мы рассмотрим подробнее в эмпирической главе 7 тематические контексты Общих экзаменов по иностранным языкам, на базе которых мы анализируем учебники русского языка для финнов (анализу подвергаются контексты), а на основе Общих экзаменов по

¹ См. языки и сроки тестов <http://www.oph.fi/SubPage.asp?path=1,17629,3432>

иностранным языкам и Общеευропейских критериев компетенций владения иностранным языком анализируем сферы языковой деятельности. Мы включили в таблицу 3 (с. 26) как тематические контексты, как и сферы языковой деятельности.

Таблица 3. Коммуникативные контексты при обучении иностранных языков

Контекст	Содержание	Сферы языковой деятельности
Я и мои данные	основные данные (имя, фамилию, адрес, номер телефона, пол, возраст и место и время рождения), национальность, семья и семейные и дружеские отношения, образование, знания языков, профессия, место работы, безработица, внешность, характер, увлечения и интересы.	речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Дом и проживания	место жительство, проживания в наемной и собственной квартире, тип жилого дома, район расселения, мебель, комнаты, обслуживания, жилое состояния и политика	речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Ежедневная жизнь	образы жизни, дневной ритм, времени часов, покупки и обслуживания, потребительские товары, пища, еда, меры, массовые и частные средства движения, актуальные мероприятия, средства массовой информации	речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Социальное взаимодействие	приветствие, встречи, знакомство, приглашение в гости, в гостях как хозяин и как гость, общение на темы культуры, телефонные разговоры, письменные сообщения	речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Путешествие	справка о рейсе и размещении, представление места путешествия, организация пути, страхования путешествия, расписания массовых средств движения, покупка билетов, объявления и вывески в общественных местах, въезд в страну и выезд из страны, обмен валюты, оформление в гостинице, ознакомительные и рабочие визиты, узнавание дороги, дорожные знаки и правила движения, аренда средств движения, выход из трудных ситуаций	речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Здоровье и хорошее самочувствие	состояние здоровья и самочувствие, части тела, заболевания и болезни, действие в несчастных случаях и в случае заболевания, здравоохранение и санитарное просвещение	речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Работа	основные данные о работе: место работы, сотрудники, трудовые отношения, рабочий день, рабочий год, опыт работы, требования знания языка/языков, профессии и сфера профессий, зарплата, уважение, карьера, желания, безопасность, занятость и безработица, профсоюзное объединение, переговоры и собрания	речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Окружающая среда и страноведение	население, промыслы, погода, климат, время года, ресурсы природы	речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Общество	население, положение страны, система образования, религии, мировоззрение, языки, политическая система, включая, напр., парламент, управление коммунами и бюрократический аппарат, история, экономическая жизнь и рынок труда, налоги и ЕС, система социального обеспечения, равноправие, система правовой защиты,	речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика

6. Краткая характеристика учебников *Салют-1* и *Можно-1*

Изучение глаголов движения является трудным для финских учащихся русского языка, потому что в финском языке такое явление отсутствует. Поэтому в речи с глаголами движения нередко встречаются ошибки. Мы исследуем, какие бесприставочные глаголы и в каких значениях они употребляются в учебнике *Салют-1* и *Можно-1* (со сборником упражнений). К тому же мы узнаем, в каких тематических контекстах бесприставочные глаголы движения появляются и в каких сферах языковой деятельности (глава 7). Однако прежде исследования учебных материалов мы ознакомимся с данными учебниками, их структурой и логикой построения учебного материала, чтобы составить общее представление об учебниках.

6.1. Описание учебника *Салют-1*

Учебник русского языка *Салют-1* входит в серию учебников *Салют!* Данная серия состоит из двух частей для начинающих изучать русский язык: *Салют-1* и *Салют-2*, которые имеют, кроме учебника, дополнительные материалы, т.е. справочники для учителей, дополнительные упражнения и CD, кассеты (Nikiforow – Keränen – Alikov. *Салют-1*. Venäjän alkeiskurssi), в которых записаны тексты уроков.

Учебник русского языка *Салют-1* был опубликован в 1997 году. Он предназначен для финских учащихся на начальном этапе обучения, т. е. обучение начинается с азбуки. В учебнике всего 263 страниц, которые делятся на 12 уроков. Далее уроки подразделяются на три части, в которых 4 урока в каждой. Каждый урок состоит из текстов, грамматических частей, упражнений разного типа (устных, письменных, речевых, упражнений по аудированию) и словарного состава. К тому же в начале учебника учащиеся знакомятся с кириллицей, а в конце учебника находятся краткая грамматика русского языка и ответы на упражнения, а также финско-русский и русско-финский словарь.

В текстах уроков центральным персонажем является финский бизнесмен Пекка, который работает в России. Пекка знакомится с русскими. Особенно ему нравится русская Лена. К тому же он знакомится с русскими обычаями и культурой. Все тексты концентрируются вокруг одного сюжета. На задней обложке учебника написано, что учебник *Салют!* можно использовать в школах, в обучении взрослых, при самостоятельном изучении и для нужд рабочей жизни, но мы считаем темы в этом учебнике неактуальными и

неинтересными для молодежи, у которой совсем другие ситуации и интересы в жизни, чем у взрослых.

6.2. Описание учебника *Можно-1*

Как учебник *Салют-1*, так и учебник *Можно-1* входит в так называемую серию учебников *Можно!* Данная серия тоже состоит из трех частей – *Можно-1*, *Можно-2* и *Можно-3*. Авторами являются Марья Егоренков, Сирпа Пийспанен и Туула Вайсянен. Отличием от серии *Салют!* является то, что серия *Можно!* имеет отдельно учебник текстов и сборник упражнений. Также дополнительные материалы являются многообразными, так как, кроме справочников для учителей, серия имеет отдельный компакт-диск для учащихся (*Можно-1. Opiskelijan äänite*), отдельный компакт-диск для работы в классе (*Можно-1. Luokkaäänite*), которые содержат записанные озвученные тексты и упражнения по аудированию. Также имеются озвученные правильные ответы и тексты в бумажной версии и видео. Это естественно, потому что серия *Можно!* является более новой, чем учебник *Салют-1*. Учебник *Можно-1* был опубликован в 2004 году. Он предназначен для финских учащихся на начальном этапе обучения, т. е. обучение начинается от азбуки. В учебнике текстов всего 133 страницы, которые поделены на 15 уроков, а далее эти 15 уроков поделены на 3 части. Каждая часть состоит из 5 текстов, части на повторение, текст о знаниях России и песни. После них – грамматическая часть, которая содержит употребляемые в текстовой структуре и алфавитный словарь. Кроме этого, в конце учебника присутствует финско-русский словарь всех текстов. В учебнике подчеркиваются практические знания языка и знакомство с русской культурой. Поэтому учебник, в основном, состоит из диалогов и иллюстраций. Иллюстрации являются фотографиями и очень необычными, свежими, оригинальными иллюстрациями. Как в учебнике *Салют-1*, так и в учебнике *Можно-1* есть сквозной сюжет. В текстах уроков выступает финская студентка Нина, которая совершенствует свой русский язык в Москве. Сын Нины, Петя, учится в Петербурге как студент по обмену. Петя влюбился в норвежку, Ингрид, так что учебник *Можно-1* содержит немного любовных историй, как и учебник *Салют-1*. Благодаря разному возрасту героев, полу и периодам жизни, учебник подходит и для молодежи, и для взрослых.

В сборнике упражнений – всего 203 страницы, которые поделены по 15 уроков в каждом из 3 частей. В начале сборника упражнений и в конце частей учащийся осуществляет самооценку изучения русского языка. Каждый урок начинается подготовительным упражнением, которое вводит в новую тему. В сборнике упражнений изучаются темы и

речевые структуры текстов учебника. К тому же учащийся делает лексические и грамматические упражнения, которые входят в сферу темы урока. Каждая часть оканчивается повторением. Урок включает в себе многообразные упражнения разного типа (устные, письменные, речевые, аудирование) и словарные материалы. Мы также заметили, что учебник подчеркивает владение техникой обучения, например давая рекомендацию для запоминания слов. Интересно, что в конце сборника упражнений присутствует рабочий портфель (portfolio), где учащийся регистрирует свой прогресс, согласно инструкциям уроков. Таким образом, учащемуся легко следить за своей успеваемостью.

7. Изучение бесприставочных глаголов движения в тематических контекстах в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

В данном разделе изучаются глаголы движения без приставок в учебниках *Салют-1* и *Можно-1* с целью сравнения этих учебников друг с другом и выявления в них реализации принципа коммуникативности. Мы надеемся, что мы найдем как сходства между учебниками, так и различия, причем вторые являются для нас более интересными.

Мы выясним, какие бесприставочные глаголы движения появляются в исследуемых нами учебниках. Также нам интересно, в каких значениях данные глаголы употребляются. Как мы отмечали выше (глава 2), глаголов движения без приставок насчитывается 18 пар. Пары состоят из двух членов: глагола типа *идти* и глагола типа *ходить*, различающихся в основном направленностью. Глаголы типа *идти* имеют значение однонаправленности и повторяемости, а глаголы типа *ходить* – значения ненаправленности, двунаправленности, однонаправленности, повторяемости и способности к действию.

Кроме исследования появления бесприставочных глаголов и их значений и употребления в учебниках, глаголы движения без приставок рассматриваются с точки зрения коммуникативности. Как уже выше указано, коммуникативную компетенцию можно определить как владение языком в нужной ситуации, в которой язык употребляется. Мы исследуем, в каких тематических контекстах глаголы движения без приставок появляются и какую сферу языковой деятельности они имеют в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*. Мы представили данные контексты в таблице 3 (с. 26), которая разделяется на девять тематических контекстов и на пять сфер языковой деятельности.

Наше внимание сосредоточивается на всех текстах и упражнениях, в которых ясно выражено употребление глаголов движения без приставок. Мы используем в нашей работе не все собранные контексты, но только самые интересные и важные примеры с целью иллюстрирования. Наше внимание особенно сосредоточивается на текстах учебника, которые дополняются упражнениями структуры и лексики, чтения, аудирования и речи. Классифицировать употребление бесприставочных глаголов движения на тематические контексты было сложно, потому что контекст может содержать другой подтекст и, в зависимости от намерения учащегося, употребление глаголов типа *идти* и *ходить* в речи и в письме может отличаться, не всегда следовать модели. Также учебники и сборник упражнений состоят из многосторонних типов упражнений, так что их сферы языковой деятельности и тематические контексты не так ясно ограничены друг от друга. Часто одно и то же упражнение одновременно развивает, например, речь и структуру и лексику языка. Однако мы считаем нашу классификацию достаточно логичной и репрезентативной. Мы

оставили без внимания словари учебников из-за отсутствия контекста. В нашем анализе мы разделили упражнения по переводу на две группы. Прямые переводы из текста входят в сферу чтения, а гибридные переводы (с элементами самостоятельной работы учащегося) – в сферу структуры и лексики.

7.1. Контекст «Я и мои данные»

Контекст «Я и мои данные» включает в себе много тем, например: семья, увлечения, внешность и характер, так что этот контекст является весьма широким. Мы считаем, что в данную группу можно включить большую часть тем учебника, но мы выбрали самые основные случаи. Мы нашли глаголы движения, кроме речевых упражнений, в сфере письма, аудирования, чтения и структуры языка и лексики. Все тексты учебников записаны на CD (Nikiforow – Keränen – Alikov. *Салют-1. Venäjän alkeiskurssi; Можно-1. Opiskelijan äänite*). Из этого следует, что все тексты могут входить как в сферу аудирования, так и в сферу чтения. Выполнение урока зависит от учителя, но также от учащегося.

Учебники *Салют-1* и *Можно-1* в какой-то мере отличаются друг от друга содержанием и акцентированием тех или иных моментов в контексте «Я и мои данные», когда речь идет о бесприставочных глаголах движения. Учебник *Салют-1* больше уделяет внимания интересам человека. Зато в учебнике *Можно-1* контекст «Я и мои данные» подчеркивается больше, чем в учебнике *Салют-1*, в конце уроков, где изучаются темы увлечения, внешность и характер. Больше всего бесприставочные глаголы движения выступают внутри контекста в темах «увлечения и свободное время». Также стоит заметить, что данные учебники представляют тематические контексты одно в другом (напр., «социальное взаимодействие и повседневную жизнь» в данном контексте), так что данная группа покрывает много тем на начальном этапе владения иностранным языком. Однако тема «увлечение» может быть включена и при выражении темы «ежедневная жизнь и ритм жизни», а мы решили, что они могут органично входить в контекст «Я и мои данные». Мы рассматриваем подробнее тематические субконтексты и сферы языковой деятельности при анализе употребления и значения бесприставочных глаголов движения в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*, особое внимание обращая на частные значения бесприставочных глаголов движения в аспекте коммуникативности.

Больше всего бесприставочные глаголы движения выступают в контексте увлечения. Сразу стоит заметить, что в учебнике *Можно-1* (со сборником упражнений) встречается намного больше глаголов движения без приставок, чем учебнике *Салют-1*, в котором мы нашли следующие примеры:

Вадим неплохо говорит по-английски и ходит на курсы немецкого языка. (Салют-1 1997:120)

Вадим _____ ездит в Гатчину, потому что он ходит на курсы немецкого языка. (Салют-1 1997:181)

Первый из вышеуказанных примеров можно найти в седьмом уроке учебника *Салют-1*. Текст рассказывает о мужчине по имени Вадим и о его жизни. Учебник упоминает первый раз глагол *ходить* со значением повторяемости, но также глагол *ходить* включает в себя значение двунаправленности. Во втором примере тренируются наречия времени при теме глаголов движения типа *ходить*. Данные глаголы являются главной темой изучения (конструкции с творительным падежом) в десятом уроке. В словаре урока даются значения ненаправленности и двунаправленности глагола *ходить*. Сферами языковой деятельности являются аудирование и чтение текста, а также структура и лексика упражнений.

Учебник *Можно-1* обращается к теме увлечений и свободного времени особенно много в тринадцатом уроке. В данном уроке появляются новые для учащегося бесприставочные глаголы типа *ходить*, но парным глаголам типа *идти* учащихся не обучают. Сначала мы рассмотрим уже более знакомый учащимся к тому времени бесприставочный глагол *ходить*. В данных случаях лексические и грамматические показатели поддерживают значение повторяемости. В первом нижеприведенном примере значение повторяемости выражается при помощи количества действия, а во втором – при помощи множественного числа обстоятельства места.

Я сам занимаюсь рыбалкой. В прошлом году я ходил на рыбалку два раза в неделю. (Можно-1 2004: 75)

Кто будет ходить со мной в музеи и выставочные залы? Все будут? (Можно-1 2004:77)

В учебнике *Можно-1* тема увлечений изучается при помощи т.н. интеллект-карт (*mind-map*), в которой перечислены увлечения по разным сферам (природе, спорту, танцу, музыке и чтению). Следующие увлечения выражаются бесприставочным глаголом движения типа *ходить*: *ездить на дачу; ходить на рыбалку; ходить в библиотеку; ходить на концерты; ходить в театр плавать в озере, в море; кататься на лыжах, на коньках, на роликах, на велосипеде* (Можно-1 2004: 78, 83). Список слов расширяет лексический запас по теме «увлечения и интересы». В данных случаях глаголы выражают в основном двунаправленную повторяемость действия, но, по нашему мнению, не все глаголы всегда имеют значение двунаправленности. Например, глагол *кататься* не всегда выражает значение двунаправленного движения, когда речь идет об увлечении. Возможно и ненаправленное движение. Например, в шестом уроке мы нашли бесприставочный глагол движения *кататься*. Этот глагол, входящий в группу типа *ходить*, имеет в данном контексте только значение повторяемости.

Зимой в парке можно кататься на лыжах. (Можно-1. Упражнения 2004: 78)

Так, глаголы типа *ходить* с выраженной целью движения в винительном падеже имеют значение двунаправленности, а без цели движения – возможны значения двунаправленности и ненаправленности в зависимости от контекста. Естественно, в обоих случаях возможно и дополнительное значение повторяемости. Кроме вышеупомянутых примеров, в сборнике упражнений встречается новый бесприставочный глагол движения – *бегать*. В первом примере ниже учащийся отвечает на несколько странных вопросов. Во втором примере при понимании текста описываются увлечения разных людей. Глагол *бегать* выражает отношение говорящего к действию, а также повторяемость лексическим показателем *особенно утром*.

Я уже бегал? _____ (Можно-1. Упражнения 2004: 121)

Иван: [---] Мой вид спорта – бег. Я люблю бегать, особенно утром. После бега нужно пить много воды. (Можно-1. Упражнения 2004: 176)

В письменных упражнениях учебника *Можно-1* учащийся пишет сочинение о своих увлечениях на базе т.н. интеллект-карты (mind map), в которой указаны ключевые слова, как: *заниматься чем?* (в центре) *Когда? Где? Как часто? С кем?* (Можно-1. Упражнения 2004: 157). Учебник и сборник упражнений *Можно-1* не содержат очень много механических грамматических упражнений. Мы нашли упражнения структуры с бесприставочными глаголами движения. Их структурной частью является, например, спряжение глагола в сочетании с творительным падежом. Нужно создать предложения.

Мы _____ бегом. Скоро сможем бегать марафон! (интересоваться) (Можно-1.

Упражнения 2004: 153)

Дима катается на мотоцикле с _____ (мы). (Можно-1. Упражнения 2004: 154)

мы, любить, ходить, сауна (Можно-1. Упражнения 2004: 180)

В контексте «Я и мои данные» в учебнике *Можно-1* присутствуют много речевых упражнений, в которых учащийся может пользоваться своим воображением. В некоторых упражнениях учащийся рассказывает о людях, занимающихся какими-либо действиями на иллюстрациях (Можно-1. Упражнения 2004: 152, 155). Кроме иллюстраций, упражнения речи могут предлагать дополнительную информацию об изображаемом на иллюстрации человеке. Таким является упражнение, в котором есть рисунок женщины Жиулетты Серпиэри². Ей 27 лет, и она занимается слаломом и альпинизмом. Учащиеся в парах отвечают на заданные вопросы о ней. Ответы надо учащемуся самому придумать. (Можно-1. Упражнения 2004: 157).

² Так в учебнике. Правильно должно быть: Джульетты Серпиери.

Понимание текста в учебнике *Можно-1* тренируется также вопросами по тексту урока и отдельными упражнениями текста с вопросами к ним. Во втором примере ниже люди описывают свои увлечения. Учащийся отвечает на вопросы. Примеры с глаголами движения без приставок:

Сколько раз в неделю он ходил на рыбалку в прошлом году? (Можно-1. Упражнения 2004: 149)

С кем ты можешь ехать за границу?

С кем ты идешь на теннисный корт? С кем ты идешь на стадион? (Можно-1, упражнения 2004: 177)

Еще мы нашли интересный момент в контексте «увлечения» в учебнике *Можно-1*. В приведенном ниже примере употребляется глагол *идти* в переносном значении. В контексте учебника рассказывается о свободном времени и хобби героев учебника.

В московских театрах идут прекрасные спектакли и мюзиклы. В Москве можно сходить в Большой театр. [---] (Можно-1 2004: 60)

В учебнике *Салют-1* встречается больше случаев бесприставочных глаголов движения, чем в учебнике *Можно-1*, когда речь идет о личных данных человека. В контекст «Я и мои данные» можно включить и лексические упражнения на использование наречий, в котором содержатся общие данные о знакомых в учебнике персонажах. Кроме наречий, учащийся учится выражать причины чего-либо действия. Именно наречие несет значение повторяемости с глаголами *ездить* и *ходить* в настоящем времени.

Лена же ездит туда _____, потому что они с Ириной большие подруги. Пекка _____ ездит домой в Турку. Лена и Пекка еще _____ вместе в Гатчину, потому что они только недавно познакомились. Я _____ езжу на дачу, потому что (Салют-1 1997:181)

В учебнике *Можно-1* глаголы движения без приставок употребляется в следующем примере, в котором учащийся учится спрашивать личные данные у другого и рассказывать о себе. Глагол движения без приставок в учебнике встречается впервые в пятом уроке. В тексте учебника используется глагол *ходить* в значении двунаправленности и повторяемости в форме настоящего времени. Такая же форма появляется также в сборнике упражнений при спряжении глагола. Однако глаголы движения без приставок не является темой грамматики. Также в данных примерах можно понимать значение глагола *ходить* как синонимичное с глаголом *учиться*, так что оно имеет переносное значение.

А Ксения, что она делает? Она ходит в школу? [---] Интересно. Мой сын Петя ходит в школу. (Можно-1 2004: 27)

Она еще _____ (ходить) в школу. (Можно-1. Упражнения 2004:58)

В учебнике *Салют-1* в письменных упражнениях учащийся может пользоваться своим воображением и употреблять глаголы движения без приставок. Данные письменные упражнения обучают учащегося писать о характере и жизни человека. Такими упражнениями являются, например, составление сочинения с помощью данных слов о жизни шофера Сергея (Салют-1 1997:138) и составление сочинения о жизни коллеги Пекки с помощью данных вопросов (Салют-1 1997:154). Отличием от указанного выше упражнения о женщине Жиулетте (Джульетте - МР) Серпиэри, данные упражнения сосредоточиваются на описании характера и других основных данных человека.

Структурные элементы представляются в учебнике *Салют-1*, например, тогда, когда учащийся говорит о любимых местах и употребляет глаголы движения. Примеры:

Куда вы любите ездить/ ходить ? Где вы любите бывать?

Я люблю ездить _____ .
ходить _____ .
бывать _____ . (Салют-1 1997:222)

Также значение ненаправленности тренируется и в упражнении о любимых делах путем подстановки глаголов *гулять*, *ходить* и *ездить*:

Я люблю _____ по площади.
_____ по городу . (Салют-1 1997:222)

Приведем ниже таблицу, в которой отражены бесприставочные глаголы и их частные значения, обнаруженные нами в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*. Мы нашли в учебнике *Салют-1* глаголы *идти*, *ходить* и *ездить*. Глагол *идти* имеет в учебнике переносное значение. Глаголы *ходить* и *ездить* выражают значение повторяемости и двунаправленности. В учебнике *Можно-1* можно найти больше глаголов движения без приставок, чем в учебнике *Салют-1*. Мы обнаружили там глаголы, *ходить*, *ездить*, *плавать*, *кататься* и *бегать*. Когда речь идет о увлечениях, глаголы имеют дополнительное значение повторяемости, и в зависимости от контекста, они выражают значение ненаправленности или двунаправленности.

Таблица 4. Частные значения бесприставочных глаголов движения в контексте «Я и мои данные» в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частное значение глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
идти	переносное значение	X	-
ходить	ненаправленность	-	X
	двунаправленность	X	X
	повторяемость	X	X
	переносное значение	-	X
ездить	ненаправленность	-	X
	двунаправленность	X	-
	повторяемость	X	X
плавать	ненаправленность	-	X
	двунаправленность	-	X
	повторяемость	-	X
кататься	ненаправленность	-	X
	двунаправленность	-	X
	повторяемость	-	X
бегать	ненаправленность	-	X
	двунаправленность	-	X
	повторяемость	-	X

Сделаем вывод по контексту «Я и мои данные». В учебниках *Салют-1* и *Можно-1* бесприставочные глаголы движения употребляются в теме «увлечения и интересы», а также при описании характера. Самым большим отличием между учебниками было структурное расположение речевых и грамматических блоков темы. Учебник *Салют-1* уделяет больше внимания описанию характера, а учебник *Можно-1* – увлечениям. Оба учебника развивают разные сферы языковой деятельности учащегося, однако в учебнике *Можно-1* содержится больше упражнений разного типа. Следовательно, можно сказать, что использование глаголов движения (как по частным значениям, так и по количеству глаголов) в этом учебнике больше направлено на увеличение коммуникативной компетенции учащегося, чем в учебнике *Салют-1*.

7.2. Контекст «Дом и проживание»

На основе изучения учебника нам кажется, что контекст «Дом и проживание» не сильно активизирует употребление бесприставочных глаголов движения. Только в учебнике *Салют-1* мы нашли лишь одно упражнение на аудирование, в других сферах языковой деятельности таких упражнений нет. В упражнении на аудирование Вадим говорит, где он охотнее бы жил: в городе или за городом. Учащийся старается понимать, где ему (Вадиму) лучше живется. На магнитофонной записи Пекка говорит:

А когда я хочу побыть на природе, я еду на дачу [---]. (Салют-1 1997: 198)

В данном упражнении на аудирование употребляется глагол *идти*, который имеет значение однонаправленности, а также повторяемости, хотя, в зависимости от воли Вадима, повторяемость является потенциальной.

Больше глаголов движения без приставок мы не обнаружили в обоих учебниках. Мы считаем контекст «Дом и проживание» стабильным, не насыщенным динамичным действием, в нем практически не возникает потребности движения. В приведенной ниже таблице видно, что глаголы *ехать* и *идти* имеют два значения, а оба они присутствуют у глаголов.

Таблица 5. Частные значения бесприставочных глаголов движения в контексте «Дом и проживание» в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частные значения глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
ехать	однаправленность	X	-
	повторяемость	X	-
идти	однаправленность	X	-
	повторяемость	X	-

Таким образом, учебник *Салют-1* в теме «Дом и проживание» все-таки использует базовые глаголы движения, в отличие от учебника *Можно-1*, избегающего таких глаголов вообще.

7.3. Контекст «Ежедневная жизнь»

Контекст «Ежедневная жизнь» является обширным, включая описание образа жизни, массовые и частные средства передвижения, сферу обслуживания, покупки и т. д. В повседневной жизни люди и вещи часто перемещаются, так что в учебниках *Салют-1* и *Можно-1* встречается много бесприставочных глаголов движения. Контекст «Ежедневная жизнь» частью совмещается с контекстом «Путешествия», поэтому мы решили, что в данном разделе мы будем рассматривать будничное, повседневное движение в самых обычных ситуациях. Так что если речь идет о туризме, о маршрутах или путешествии в другие места, то употребление бесприставочных глаголов движения входит в контекст «Путешествия».

В учебнике *Салют-1* бесприставочные глаголы типа *идти* являются главной грамматической темой в пятом уроке. Мы нашли, в основном, грамматические упражнения. Структура и лексика повседневной жизни практикуется тем, что при помощи легких слов и глаголов движения *идти* и *ехать* тренируются предложения в настоящих, реальных ситуациях. Перемещение пешком и на транспортных средствах представляется отдельно. Одновременно тренируются формы винительного падежа. В начале упражнений даются образцы предложения. Примеры:

Образец: Светлана (кино)

- Куда идет Светлана?

- Светлана идет в кино.

Бабушка (библиотека)

Я (школа)

Образец: Оркестр (в, Москву)

- Куда едет оркестр?

- Оркестр едет в Москву.

Мой брат (в, Германия)

Мама и папа (на, море, дача) (Салют-1 1997:97)

Инструкция задания показывает, что действие глагола движения является однонаправленным. Далее тренируется употребление формы *на чем?*. В конце пятого урока находится словарь (Салют-1 1997:101), в котором дается прошедшее время глагола *идти* без примера, но в уроке не упоминается данного глагола в прошедшем времени.

Как в вышеприведенных, так и следующих примерах учащийся учится говорить о своем дне и планах, а также справляться о текущих делах у другого. В учебнике *Салют-1* описание повседневной жизни обучается при родительном падеже, имеющем грамматические и лексические упражнения. Мы нашли употребление глагола *идти* в значении однонаправленности. Если мы сравниваем время глаголов, в первом предложении форма глагола выражает будущее время, а в диалоге – настоящее время. Третье и четвертое примеры повторяют предыдущие темы.

После фильма я иду в сауну (Салют-1 1997:126)

- Откуда ты идешь?

- Я иду из магазина.

- Я иду с работы. (Салют-1 1997:129)

_____ (Teatterin jälkeen) все идут в бар. Лена идет домой _____ (työstä). (Салют-1 1997:134)

В данных примерах можно видеть сочетаемость глагола *идти* с предлогами *в* и *из*, выражающими начальный и конечный пункт действия.

В тексте девятого урока описываются ситуации настоящего момента с употреблением глагола движения *идти*. Хотя в данном примере употреблен глагол *идти* без указания конечного пункта и без контекста конечного пункта в тексте, он выражает значение однонаправленности. Иначе говоря, глагол *идти* описывает, что Пекка и Лена идут куда-то, а не только гуляют по городу без определенной цели.

После концерта Лена и Пекка идут по улице и разговаривают. (Салют-1 1997:168)

Кроме глагола *идти*, в контексте «Ежедневной жизни» учебник *Салют-1* представляет глаголы *ходить* и *ездить*. В текстах учебника появляются бесприставочные глаголы движения в отдельных ситуациях, подходящие также для контекста «Я и мои данные». В зависимости от учителя и учащегося, тексты могут иметь сферу аудирования или чтения или обоих вместе, потому что тексты содержатся и в форме записи. Примеры:

Обычно я езжу в библиотеку, в театр или на выставку. (Салют-1 1997:198)

Она ходила с подругой в музей (Салют-1 1997:206)

В первом случае глагол имеет значение повторяемости, выражаемое с помощью слова *обычно*, во втором – значение двунаправленности, но грамматические времена отличаются. Первый пример выражает настоящее время и второй – будущее время. В грамматической части уточняется значение глаголов *ходить* и *ездить*. Учебник представляет две структуры, зависимые от значения. Их управление изучается, и значение сопоставимо с глаголами *гулять* и *бывать*. Примеры:

Бабушка ходит по квартире.

Бабушка часто ходит в библиотеку (Салют-1 1997:221)

В первом предложении выражается значение ненаправленности, соответствующее глаголу *гулять*, и во втором – двунаправленное движение, соответствующее глаголу *бывать*. Кроме двунаправленного движения, во втором предложении глагол *ходить* одновременно имеет значение повторяемости.

В учебнике *Салют-1* мы нашли речевые и письменные упражнения о повседневной жизни, в которых возможно употребление глаголов движения. В речевом упражнении составляется диалог об общих встречах героев учебника Лены и Пеки: на речном судне, в такси, у Пеки и на вокзале (Салют-1 1997:228), в письменном упражнении учащийся составляет сочинение при помощи иллюстраций, на которых изображены места и средства передвижения.

Контекст «Ежедневная жизнь» содержит в учебнике и сборнике *Можно-1* ситуации дневного ритма, покупки и движение из одного до другого места. По сравнению с учебником *Салют-1*, учебник *Можно-1* имеет меньше грамматики, но больше речевых упражнений. Сначала мы рассмотрим аудирование и чтение текста, которые выражают ритм недели или частные моменты жизни некоторых людей. Примеры.

В 10.30 Ирина и Нина идут вместе на станцию метро через парк. (Можно-1 2004: 41)

Ирина уже пошла на работу, а Нина хочет ехать в университете. Она уверена, что знает дорогу.

Сначала она едет на метро, и потом на трамвае. (Можно-1 2004: 45)

Джованни ходит в каждую субботу по секонд-хендам – он ищет костюмы для выступлений, а Чарльз совсем сошел с ума – он бежит по утрам в парке пять километров и поет оперные арии

[---] (Можно-1. 2004: 91)

Сначала мы ходили пешком по городу и любовались вечерним Петербургом. (Можно-1. 2004: 90)

В трех первых примерах глагол *идти* и во втором примере глагол *ехать* выражают однократное однонаправленное движение в настоящем времени. В четвертом примере в глаголах *ходить* и *бежать* значение повторяемости выражается с помощью лексических

показателей *в каждую субботу* и *по утром*, а значение ненаправленности – предлогом *по* и *в* (с предложным падежом). Последний пример отличается от предыдущего примера тем, что он не имеет значение повторяемости.

Грамматика сборника упражнений упоминает, что глаголы, выражающие движение, являются парными и что данные глаголы имеет значение однонаправленности, глагол *идти* – пешком и глагол *ехать* – транспортным средством (Можно-1. Упражнения 2004: 91). Употребление и спряжение тренируются, например, в упражнении, в котором нужно подчеркнуть правильный ответ. Нас удивил девятый пункт с глаголом *ездить*, выступающего первый раз учебнике, и десятый пункт с предлогом *до*, впрочем – может быть, они ненамеренно поставлены рядом.

1. Она быстро *идти* – *идет* – *идем* на остановку трамвая.
2. Ирина и Нина *идут* – *идешь* – *идти* вместе на станцию метро.
3. Нина хочет *еду* – *ехать* – *едут* в университет.
4. Нина *идешь* – *идет* – *идут* в вагон и садится.
5. Как мне лучше туда *ехать* – *еду* – *едешь*?
6. Мы едем на *рынок* – *рынка* – *рынку*.
7. Вы едете отдыхать в *Швецию* – *Швеции* – *Швецией*.
8. Они не хотят идти *домой* – *дом* – *дома*.
9. Миша и Маша любят ездить на *дачу* – *дача* – *даче*.
10. Какой трамвай идет до *университет* – *университета* – *университеты*? (Можно-1. Упражнения 2004: 92)

Учебник *Можно-1* дает нам в тексте пример употребления глагола *ездить*, который является редким в учебнике. Кроме двунаправленного движения, показатель времени несет значение повторяемости.

Она в Переделкино. Когда у нас летний отпуск, тогда мы там все время, а когда работаем, тогда только по уикэндам туда ездим. (...) (Можно-1 2004: 86)

Также структура и лексика темы «Ежедневная жизнь» обучаются, например, посредством переводов. В примере тренируется прошедшее время глагола.

- [---] Minä olin Gorkin puistossa. halusin kävellä siellä.
- Ymmärrän. Minne olet nyt menossa?
- Olen menossa kahvilaan, mennäänkö? [---] (Можно-1. Упражнения 2004: 114)

В упражнениях глаголы типа *идти* тренируются с местоимениями. В данной связи употребляется в нескольких случаях глагольное повелительное наклонение единственного числа в значении однонаправленности. Также употребляется глагол *кататься* в значении ненаправленного движения.

Иди с _____ (они) в кино. Тебе будет весело.

Иди со _____ (я). Будем кататься на лыжах. (Можно-1. Упражнения 2004: 154)

Речевые и письменные упражнения на бесприставочные глаголы движения в контексте ежедневной жизни можно найти в сборнике упражнений. В упражнениях учащиеся составляют диалоги парами, заменяя подчеркнутые слова формами в прошедшем времени. Интересно, что в примере данным глаголом является глагол типа *идти*, выражающий в основном однонаправленность. Возникает вопрос: в случае с глаголом *ехать* – ехал(а) ли он(а) только в одном направлении?

- Нина/ Иван, что ты делал(а) вчера вечером?

- Читал(а) книгу. А ты?

- Я смотрел(а) телевизор. (ехать на электричке) (Можно-1. Упражнения 2004:108)

Также сферы языковой деятельности можно тренировать в одном и том же упражнении, как при составлении плана на следующую неделю. После этого о плане учащиеся разговаривают в парах (Можно-1. Упражнения 2004: 162.) В данном упражнении соединяются сферы речи и письма. В письменном упражнении учащийся выбирает одну из трех тем (Нина слишком много знает / Куда я попал(а) / Черный трамвай) и составляет диалог в прошедшем времени. Некоторые фразы и слова уже даны, например *вчера ночью, ехать, как здорово!* (Можно-1. Упражнения 2004: 114)

В контексте «Ежедневная жизнь» также есть ситуации, как делать покупки. В девятом уроке мы обнаружили бесприставочный глагол *идти*, но в переносном значении. Глагол *идти* используется в конситуации: какой цвет брюк подходит клиенту. Тогда речь не идет о движении.

Ой, 5. _____ (en halua). Я не люблю красный цвет. Он мне не идет. (Можно-1. Упражнения 2004: 103)

Также глагол *ходить* можно употреблять, когда речь идет о покупках. Глагол имеет значение ненаправленности, подчеркнутого с помощью предлога *по*.

Нина медленно ходит по торговому центру и смотрит витрину. (Можно-1 2004: 54)

В контекст «Ежедневная жизнь» можно включить также слова песен и стихотворений, так как они часто описывают жизнь. В учебнике и сборнике упражнений *Можно-1* есть уроки-повторения и песни. В них мы нашли бесприставочные глаголы движения. В первом примере ниже *идти* выражает однонаправленность и *ходить* – ненаправленность. Также интересно употребление сложного будущего времени глагола *ходить* – такого мы не нашли в учебнике *Салют-1*. Второй ниже приведенный пример является единичным примером глагола *нести*. Он используется в значении однонаправленности. В конситуации продавец декламирует стихотворение Пушкина. В последнем примере – слова песни «Город золотой».

Мы упоминаем ее, потому что в песне единственный раз в учебнике используется глагол *вести*, входящий в группу типа *идти*. Кроме характера однонаправленности, он является переходным глаголом. Примеры:

[---] Чтобы к милому идти/ надо валенки найти [---] Буду в валенках ходить/ Буду милого любить! (Можно-1. Упражнения 2004: 68)

«На берегу пустынных волн/ стоял он, дум великих полн,/ И вдаль глядел/ Пред ним широко/ Река неслася...» (Можно-1. Упражнения 2004: 63)

Кто любит тот любим, кто светел тот и свят / Пускай ведет звезда тебя дорогой в дивный сад. (Можно! 1 2004: 62)

В сборнике упражнений мы обнаружили название песни, в котором употребляется глагол *нести*, выражающий значение однонаправленности.

Любэ _____ неси, река. Sinä, kannan minua, joki. (Можно-1, упражнения 2004: 175)

Сделаем вывод по использованию глаголов движения в контексте ««Ежедневная жизнь»». Контекст представляет много глаголов движения без приставок в разных частных значениях. Особенно учебник *Можно-1* имеет большое количество бесприставочных глаголов движения, но большинство из них упомянуто только один раз. В приведенной ниже таблице показаны значения глаголов движения в учебниках:

Таблица 6. Частные значения бесприставочных глаголов движения в контексте «Ежедневная жизнь» в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частные значения глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
идти	однонаправленность	X	X
	переносное значение	-	X
ехать	однонаправленность	X	X
нести	однонаправленность	-	X
вести	однонаправленность	-	X
нести́сь	однонаправленность	-	X
ходить	ненаправленность	X	X
	двунаправленность	X	X
	повторяемость	X	X
ездить	ненаправленность	X	-
	двунаправленность	X	X
	повторяемость	X	X
бегать	ненаправленность	-	X
	повторяемость	-	-
кататься	ненаправленность	-	X

Хотя учебник *Салют-1* содержит меньше разных глаголов движения без приставок, он представляет подробнее грамматику данных глаголов, чем учебник *Можно-1*. Кроме того, учебник *Можно-1* акцентирует выполнение устных упражнений, а учебник *Салют-1* делает

упор на грамматику. Учебники отличаются друг от друга субконтекстом «покупки», который присутствует в содержании учебника *Можно-1* и отсутствует в *Салют-1*.

7.4. Контекст «Социальное взаимодействие»

В следующий тематический контекст «Социальное взаимодействие» входят, между прочим, общение на темы культуры, визиты в гости, телефонные разговоры и составление приглашений – эти темы мы обнаружили в учебниках. Мы включаем также в группу «Социального взаимодействия» также так наз. непринужденный разговор, «small talk», хотя его содержание может включать также другие контексты. В основном, в данный контекст входит все речевое взаимодействие между людьми.

В учебниках *Салют-1* и *Можно-1* большинство текстов является формой диалога, так что учащийся может видеть образцы общения, в которых употребляются глаголы движения. Кроме образцов, в учебнике *Салют-1* учащийся тренирует телефонные разговоры. Уроки 10 и 11 посвящены визитам, а после текстов тема визита повторяется в речевом упражнении по телефону, в котором герои учебника Пекка и Ирина разговаривают о визите, о дороге домой и о погоде. Учащиеся придумывают диалог (*Салют-1* 1997:215). Уроки рассказывают о визите в другой город, поэтому мы можем ожидать употребление глаголов движения. Указанная тема продолжается в письменном упражнении, в котором вспоминают последний визит к знакомым. Учащийся пишет задание на основе текста о прошедшей субботе. Инструкция дает такие ключевые слова, как «auto» и «Hatsina» (*Салют-1* 1997:214).

В учебнике *Можно-1* нам показалось интересным письменное упражнения в контексте «социальное взаимодействие», в котором учащийся пишет по мобильному телефону несколько сообщений о прошедшем дне брату или сестре, лучшему другу и своим пожилым родителям (*Можно-1*. Упражнения 2004: 121). Днем был марафон, так что, очевидно, учащийся может употреблять бесприставочные глаголы движения. В данном упражнении присутствуют невербальные формы поведения между разными людьми. Использование современной технологии является интересным аспектом, потому что, по нашему мнению, эта связывает изучение русского языка с нашим текущим временем лучше, чем матрешки или самовары.

Учебник *Можно-1* также содержит в контексте «социального взаимодействия» речевые упражнения, представляющие приглашения куда-либо. Например, в следующем упражнении учащиеся работают парами и заменяют подчеркнутые слова. Один в паре может согласиться и вежливо отказаться. В примере глагол *идти* употребляется в переносном значении.

[---] В театр на Таганке. Там идет «Мастер и Маргарита» Булгакова.

- Хорошо, пойдем. / Давай! К сожалению, я не могу. (Можно-1. Упражнения 2004: 168)

Также в следующем примере употребляется глагол *идти* в переносном значении, а глагол *ходить* имеет значение повторяющегося двунаправленного движения. Мы представили данный пример тоже в контексте «я и мои данные», но он подходит и для данного контекста.

Кто будет ходить со мной в музей и выставочные залы? Все будут? (Можно-1 2004:77)

Ну, посмотрим, что там идет... Давай пойдем во МХАТ. (Можно-1 2004: 80)

В сферу «Социального взаимодействия» можно отнести поговорки и фразы, которые часто являются культурно мотивированными. Следующие примеры приведены из сферы чтения и аудирования, а также из сферы лексики. Первый пример выражает переносное значение глагола *лететь*. В финском языке тоже есть аналогичная фраза. Но переносное значение глагола *ехать* во втором примере не понятно для финнов без объяснения, потому что в финском языке данная метафора отсутствует. Оба учебника представляют ее.

Время так летит (Салют-1 1997:196)

Тише едешь, дальше будешь. (Салют-1 1997: 98: Можно 1, упражнения 2004: 61)

Наш последний случай контекста «Социального взаимодействия» выражает реагирование на реплику другого. Мы представляем пример, потому что согласие выражено типичными для русского речевого поведения словами *ясно* и *понял*. Взаимопонимание мотивирует действие, которое в данном случае называется глаголом *идти* в значении однонаправленности.

Ясно. Понял. Иду на веранду. (Салют-1 1997:198)

Контекст «Социальное взаимодействие» предполагает употребление глаголов движения без приставок, а появление и употребление глаголов зависят от ситуации и человека. Учебники *Салют-1* и *Можно-1* незначительно отличаются друг от друга. Мы привели таблицу значения бесприставочных глаголов движения в контексте «Социальное взаимодействие», но, кроме упомянутых глаголов, возможно употребление и других глаголов движения без приставок.

Таблица 7. Частные значения бесприставочных глаголов движения в контексте «Социальное взаимодействие» в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частные значения глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
идти	однонаправленность	X	-
	переносное значение	-	X
лететь	переносное значение	X	-
ехать	однонаправленность	X	X
ходить	двунаправленность	-	X
	повторяемость	-	X

Таким образом, в контексте «социальное взаимодействие» учебник *Можно-1* шире использует бесприставочные глаголы движения как в лексическом отношении, так и грамматическом (отражено больше значений глаголов движения). Это способствует более активному развитию навыков коммуникативности у учащихся.

7.5. Контекст «Путешествие»

Семантика глаголов движения без приставок в контексте «Путешествие» хорошо представлена в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*. В учебнике *Салют-1* можно «путешествовать» в разных городах и странах с помощью глаголов движения без приставок, а учебник и сборник упражнений *Можно-1* в основном сосредоточивается на спрашивании и выяснении дороги внутри одного города.

В учебнике *Салют-1* первый раз глаголы движения без приставок представляются в пятом уроке. Нам было интересно, даже удивительно, что в самом тексте нет ни одного глагола движения без приставок. Однако в грамматической части урока изучаемой темой появляются глаголы движения без приставок *идти* и *ехать*. В уроке обучают формам настоящего времени и выражению способа перемещения. Также глаголы движения без приставок употребляются с винительным падежом в выражениях направления. Пример:

Я еду в Москву, потому что я очень люблю Москву (Салют! 1997:96)

В данном примере контекст не ясен, так как действие может происходить в ближайшем будущем, в настоящем времени. Далее тренируется употребление формы *на чем?* с глаголами движения. Кроме этого, после данных упражнений упоминается глагол *лететь* и его спряжение и значение способа движения, но учебник не предлагает ни одного примера использования глагола.

Употребление бесприставочных глаголов движения в контексте «Путешествие» в учебнике *Салют-1* сосредоточивается, в основном, на одной поездке. Глаголы движения необходимы. Тексты сферы аудирования и чтения описывают дорогу и кратность путешествий в Гатчину и расписание рейсов. При описании ситуации в предложениях употребляются выражения однонаправленного движения в форме настоящего времени. А глагол *ехать* выражает также значение будущего времени, как видно во втором нижеприведенном примере. Также в тексте выступает первый раз глагол *ездить*, который выражает значение повторяющегося двунаправленного движения глагола. Последний пример выражает переносное значение глагола *идти*.

Вот и суббота. Лена, Пекка и Вадим едут в Гатчину. Они едут, как уже знаем, на машине Вадима (Салют-1 1997:176)

Дело в том, что мы с другом едем завтра на Ладогу (Салют-1 1997:209)

Вы часто ездите в Гатчину? – Я нет, а Алена ездит довольно часто (Салют-1 1997:179)

Сколько минут идет электричка? (Салют-1 1997:179)

После текста десятого урока находится часть грамматики, где представляются глаголы движения *ходить* и *ездить*. В грамматике обучают способу движения, спряжению глаголов и их значению двунаправленности и повторяемости. Далее в упражнении представляются следующие лексические показатели, выражающие регулярность, длительность действия: *часто, всегда, никогда не, редко, иногда, обычно, регулярно* и *каждый день*. Учащийся подставляет подходящие слова в предложения с глаголами движения *ездить* и *ходить*.

Пример.

Пекка _____ ездит домой в Турку. (Салют-1 1997:181.)

В структуре языка и лексике есть упражнения о путешествиях по разным местам. Центром внимания является тоже город Гатчина. Одновременно учащийся может выразить словесно свое движение. Примеры:

Лена и Пекка еще _____ ездили вместе в Гатчину, потому что они только недавно познакомились. Но они _____ ходят в уютные кафе в центре Петербурга. Я _____ езжу на дачу, потому что я _____ хожу пешком, потому что (Салют-1 1997:181)

В уроке о Гатчине присутствует понимание текста, в котором употребляются бесприставочные глаголы движения. Мы нашли первое прошедшее время глагола *ехать*, а раньше учебники не рассматривают форм прошедшего времени глаголов движения без приставок, кроме упоминания в словаре. В данном упражнении два правильных ответа на каждый пункт.

Лена, Пекка и Вадим а) ехали б) переехали с) поехали в Гатчину.

Лена ездит в Гатчину а) довольно часто б) только с Вадимом с) иногда на электричке.

Лена, Пекка и Вадим едут в Гатчину а) в понедельник б) в свободный день с) в субботу. (Салют-1 1997: 182-183)

Письменных упражнений по данной теме мы нашли не очень много, а учащийся может составлять вопросы письменно в упражнениях, в котором вопросительные слова уже даны. В ситуации дано задание, что учащийся вчера видел своего соседа на вокзале и задает вопросы ему (Салют-1 1997:100.)

В обоих учебниках, учебнике *Салют-1* и *Можно-1*, контекст «Путешествие» обучает учащегося спрашивать и советовать дорогу. В учебнике *Салют-1* многообразным и коммуникативным упражнением мы считаем ситуацию, в которой учащийся рассказывает о маршрутах. Учебник дает образцы и места назначения. Также учащийся может использовать

карту города в учебнике и карту своего города. Учащиеся разговаривают в парах. В данном упражнении соединяются сферы аудирования, чтения и речи. Глаголы движения, которые мы нашли, представляют следующий тип (в значении одновременности):

Вам надо идти/ехать прямо и потом направо. Идите до парка и потом налево.

Идите до лифта и поднимитесь на четвертый этаж: спуститесь на второй этаж.

Идите по улице Ломоносова. Идите до улицы Ломоносова. (Салют-1 1997: 119-220)

Учебник *Можно-1* содержит такое же коммуникативное и полезное упражнение для работы в парах. В упражнении соединяются сферы языковой деятельности речи, письма и аудирования. В данном упражнении учащиеся в паре спрашивают и советуют выбрать дорогу друг другу. В конситуации учащиеся стоят на Красной площади, и у них карта города Москвы (Можно-1. Упражнения 2004: 95). Используя карту, один рассказывает маршрут движения другому и другой пишет инструкции на листок. Во второй части упражнения учащийся продолжает диалог, и в третьей части начинает диалог (см. ниже)

На остановке автобуса

- Скажите, пожалуйста, какой автобус идет до Большого театра?

_____ На улице

- _____

- Нет, пешком туда вы не можете идти.

- А чем мне лучше ехать?

- На автобус номер восемь. [---] (Можно-1. Упражнения 2004: 95)

В примере употребляется глагол *идти* в переносном значении и значении однонаправленности, а также глагол *ехать* – в значении однонаправленности.

Учебник и сборник упражнений *Можно-1* в основном сосредоточивается на спрашивании и выяснении дороги (в десятом уроке), в котором грамматической темой являются бесприставочные глаголы *идти* и *ехать*. В данной связи отметим, что глаголы типа *ходить* не обучаются в грамматическом аспекте в учебнике *Можно-1*, а они представлены в лексике. Глагол *идти* встречается в повелительном наклонении. Стоит заметить, что повелительные формы множественного числа обучаются в составе фраз, учебник не предлагает грамматическую информацию, кроме маленькой таблицы в конце учебника. В текстах учебника спрашивается и описывается дорога куда-либо в значении однонаправленности:

- Скажите, пожалуйста, где филологический факультет университета?

- Идите прямо, поверните налево и потом идите прямо. Вы видите огромное здание перед вами – это один из зубов Сталина. Идите мимо этого здания, и справа будет филфак. (Можно-1 2004: 54)

Нина едет мимо рынка, больших многоэтажных домов и знакомой станции метро «Университет». (Можно! 1 2004: 54)

- Я могу вам показать дорогу, я тоже еду в ту сторону.

- Я ехал на метро и скоро услышал: «Осторожно, двери закрываются (Можно-1 2004: 58-59)

В учебнике *Можно-1* в упражнении структуры и лексики учащийся переводит диалог и одновременно учит нужные фразы и структуры данного контекста. Пример.

- Anteeksi, sanoisitteko missä on Gorkin puisto?

- Kyllä, se on kaukana. Teidän pitää ajaa sinne metrolla.

- Hyvä on. Mikä metroasema?

- Metroasema «Парк культуры».

- Pitääkö minun ajaa bussilla tai raitiovaunulla?

- Ei.

- Kiitoksia paljon. [---] (Можно! 1. Упражнение 2004: 95)

Также мы нашли при порядковых числительных следующие примеры бесприставочных глаголов движения, выражающие переносное значение глагола *идти*:

- Какой автобус идет до Большого театра?

- Туда идет пятнадцатый автобус. (Можно-1. Упражнения 2004: 127)

Кроме указанных выше примеров, в тексте находятся предложения, выражающие движение однонаправленности к цели и на каком-либо средстве движения. В уроке учащийся тренирует также употребление винительного и предложного падежа при описании маршрута. Также мы нашли бесприставочный глагол *ехать* с предлогом *до*.

Сначала она едет на метро, и потом на трамвае. (Можно-1 2004: 45)

Нина идет в вагон. В вагоне много народу. (Можно-1 2004: 46)

Нина едет мимо рынка, больших многоэтажных домов и знакомой станции метро «Университет». (Можно 1 2004: 54)

В одной и той же ситуации употребляется глагол *идти* в двух разных значениях. Говоря о движении человека пешком, движение выражается глаголом *идти*, а также при движении транспортного средства употребляется глагол *идти* вместо глагола *ехать*. Пример такого типа можно найти и в учебнике *Салют-1*.

Она быстро идет на остановку трамвая. Какой трамвай туда идет? (Можно-1 2004: 54)

Мы привели много примеров из текста на странице 54 в учебнике *Можно-1*, но, по нашему мнению, данный текст отлично показывает примеры с точки зрения движения и средства транспорта, которые влияют на выбор глагола движения без приставок. Также употребляемые предлоги помогают уяснить учащемуся семантику глаголов движения без приставок.

Последним представляемым нами случаем является приведенная ниже песня, в котором встречается глагол *лететь* в значении однонаправленного движения.

[---] Ой ты песня, песенка девичья / Ты лети за ясным солнцем вслед / И бойцу на дальнем пограничье / От Катюши передай привет. (Можно-1. Упражнения 2004: 186)

Таблица 8. Частные значения бесприставочных глаголов движения в контексте «Путешествие» в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частные значения глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
ехать	однаправленность	X	X
идти	однаправленность	X	X
	переносное значение	X	X
лететь	однаправленность	(X)	X
ездить	двунаправленность	X	-
	повторяемость	X	-

Итак, учебники *Салют-1* и *Можно-1* являются подобными в описании и представлении значений и употреблений глаголов движения без приставок в контексте «Путешествие». Однако в учебнике *Можно-1* не встречается глагол *ездить*. В обоих учебниках отсутствует употребление глагол *ходить* (см. таблицу выше). Акценты тем учебников в контексте «Путешествие» отличаются друг от друга. В учебнике *Салют-1* можно «путешествовать» в другой город, а учебник *Можно-1* сосредоточивается на спрашивании и выяснении дороги внутри одного города.

7.6. Контекст «Здоровье и хорошее самочувствие»

Контекст «Здоровье и хорошее самочувствие» является по содержанию контекста и сферам языковой деятельности небогатым в обоих учебниках *Салют-1* и *Можно-1*, хотя контекст включает в себе обычные темы, как самочувствие и гигиена. В учебнике *Салют-1* обнаружился лишь один случай, который подходит к теме. Это структура языка и лексика с использованием дательного падежа.

Вадим _____ было _____. Он ездил на море. Ирин_ было _____. Она ходила с подругой в музей. Пекк_ было _____. Он ходил в баню. (Салют! 1 1997:206)

В приведенных выше примерах глаголы движения без приставок употребляются в значении однократной двунаправленности, которая выражена формой прошедшего времени.

В учебнике *Можно-1* в контексте «Здоровье и хорошее самочувствие» не встречается употребление бесприставочных глаголов движения типа *ходить*, но здесь содержится

конситуация головной боли в сфере аудирования и чтения, в которой употребляется глагол *идти*:

Она заболела. У нее мигрень и она должна была идти в аптеку. (Можно-1 2004: 77)

Изабелла идет в аптеку. У него сильно болит голова. (Можно 1 2004: 82)

В данных примерах глагол *идти* имеет значение однонаправленности. Центром действия является процесс движения, а не результат, как в примере учебника *Салют-1*.

В таблице 9 представлены бесприставочные глаголы движения и их частные значения в контексте «Здоровье и хорошее самочувствие». Мы считаем, что данный контекст было бы относительно легко расширить уже на начальном этапе обучения языков, так как, например, в случаях аварии и заболевания транспортные средства передвижения и люди двигаются в разных местах и направлениях. Эта тема мотивировала бы использовать больше глаголов движения, но, к сожалению, авторы учебников не использовали такую возможность.

Таблица 9. Частные значения бесприставочных глаголов движения в контексте «Здоровье и хорошее самочувствие» в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частные значения глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
ходить	двунаправленность	X	-
ездить	двунаправленность	X	-
идти	однаправленность	-	X

Таким образом, в учебнике *Салют-1* представлен более обширный репертуар бесприставочных глаголов движения и их значений, чем в коммуникативно ориентированном учебнике *Можно-1*.

7.7. Контекст «Работа»

Контекст «Работа» содержит в себе, например, такие темы: место работы, профессии и содержание работы. В учебнике *Можно-1* мы не нашли употребления бесприставочных глаголов движения. Сюжет *Салюта-1* рассказывает о деловой жизни, так что не удивительно, что контекст «Работа» касается также глаголов движения без приставок. Из этого следует, что в данном разделе рассматривается только учебник *Салют-1*.

При изучении структуры винительного падежа встречается лексика профессиональных сфер и места работы. В примерах ниже учащийся употребляет глагол *идти* или *ехать* в правильной форме. В инструкции упражнения во всех примеров глагол имеет значения однонаправленности в настоящем времени. В упражнении не упоминаются другие профессии, чем названные ниже.

Бизнесмен (банк)
Секретарь (работа)
Артисты (на, концерт) (Салют-1 1997:97)

В седьмом уроке героиня учебника Лена говорит о своей работе, и в восьмом уроке бизнесмен Пекка обедает с торговым партнером. В уроке встречаются глаголы движения без приставок, они употребляются как в тексте, так и в упражнениях. Глагол *ехать* употребляется при планировании командировки. В деловых встречах можно слышать следующие реплики. Все примеры входят в сферу чтения и аудирования, кроме последнего, – в сферу понимания текста.

Да все нормально. Все идет хорошо. Скоро я поеду в командировку. (Салют-1 1997:123)

А вы когда едете? – Уже через неделю.[--] Дела идут хорошо! (Салют-1 1997:141)

А когда Пекка едет домой? Пекка надолго едет в Финляндию? (Салют-1 1997:142)

В первом и втором примере в тексте урока употребляется глагол *идти*, когда речь идет о положении, состоянии дел. По нашему мнению, глагол *идти* здесь имеет переносное значение. Как видно, во втором предложении глагол *ехать* имеет значение будущего времени, хотя он стоит в форме настоящего времени. Время выражается показателем *через неделю*. Третий пример особенно интересен. Глагол *ехать* имеет значение однонаправленности. Однако во втором предложении внимание обращается на цель движения, на пребывание в Финляндии, но не на процесс однонаправленного движения.

В уроке двенадцать повторяются глаголы движения при деловой встрече. В описании настоящей ситуации употребляется глагол *ехать* в значении однонаправленности.

Пекка встречается с Озеровым на ярмарке. Оттуда они едут к Пекке в офис, где они подпишут ³ новый контракт. (Салют-1 1997:220)

Речевое действие путешествия изучается в парах. Следующий пример входит также в контекст «Путешествие», но мы поместили его все-таки в данный контекст, потому что разговор происходит на месте работы между секретарем и клиентом. Учащиеся в парах составляют диалог согласно образцу. Учебник дает цель путешествия (маршрута) и номер автобуса. В данном случае употребляется глагол *идти* вместо *ехать*, потому что движение выражается с точки зрения транспортного средства, т. е. субъектом является машина. Глагол *идти* употребляется в переносном значении.

Клиент: Вы не скажете, какой автобус идет на автовокзал?

- Секретарь: На автовокзал? Туда идет второй автобус. (Салют-1 1997: 145-146)

³ Так в учебнике.

В учебнике *Салют-1* контекст «Работа» требует употребление глаголов движение без приставок, когда речь идет о перемещении работников в течение рабочего дня. Также можно употреблять глагол *идти* при описании положения дел и в ситуациях движения транспортных средств. Тогда глагол *идти* выражает вторичное, переносное значение. Однако все вышеуказанные глаголы имеет основное значение однонаправленности (см. таблицу 10 ниже).

Таблица 10. Частные значения бесприставочных глаголов движения в контексте «Работа» в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частные значения глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
идти	однонаправленность	X	-
	переносное значение	X	-
ехать	однонаправленность	X	-

Следовательно, в контексте «Работа» бесприставочные глаголы движения шире представлены в учебнике *Салют-1*. Учебник *Можно-1* вообще избегает их использования, что, по нашему мнению, никак не может служить заявленной в нем коммуникативной цели обучения. Кажется, в этом контексте было бы логичным использование разнообразных глаголов движения в описании перемещения с работы или на работу, пешком или на транспорте. Учебник *Салют-1* лучше выполняет коммуникативную направленность.

7.8. Контекст «Окружающая среда и страноведение»

В учебниках *Салют-1* и *Можно-1* контекст «Окружающая среда и страноведение» сосредоточивает свое содержание, в основном, на описании погоды и прогнозе погоды при глаголах движения. Почти во всех случаях употребляется глагол *идти* в переносном значении, так как он не выражает первостепенное значение глагола *идти*, т.е. однонаправленное движение при помощи ног. В финском языке тоже есть метафора такого типа, так что толкование и понимание для учащегося не является трудным.

Оба учебника содержит текст о погоде, но в нем нет глагола *идти*. Однако как учебник *Салют-1* в одиннадцатом уроке, так и учебник *Можно-1* в седьмом уроке представляют список слов по теме прогноза погоды, чтобы расширить запас слов. В списках приведены примеры фраз о погоде:

Прогноз погоды. Сегодня идет мокрый снег. Сегодня идет проливной/небольшой дождь.
(Салют-1 1997:211)

Какая сегодня погода? – Идет дождь./ Идет снег. (Можно-1 2004: 43; Упражнения 2004: 86)

Также в учебнике *Салют-1* учащийся может слушать, и, по возможности и желанию, спеть песню о метелице, в которой ”миленький идет”. В данном примере глагол *идти* имеет прямое значения глагола движения, т. е. однонаправленности.

За метелицей мой миленький идет. (Салют-1 1997:156)

Упражнения по теме «Окружающая среда и страноведение» являются более многообразными в сборнике упражнений *Можно-1*, чем в учебнике *Салют-1*, так как упражнения развивают многие сферы языковой деятельности. В учебнике *Салют-1* мы нашли только одно упражнение, в котором можно употреблять бесприставочный глагол движения. В данном упражнении речи описываются сегодняшняя погода и любимая погода на основе упомянутых выше фраз (Салют-1 1997:211). В сборнике упражнений *Можно-1* тренируется также аспект речи и чтение в упражнении о прогнозе завтрашней погоды, который учащийся читает в газете или в интернете и рассказывает об этом классу. (Можно-1, упражнения 2004: 87). В сборнике упражнений *Можно-1* содержатся также письменные упражнения, в которых учащийся пишет о любимом времени года с помощью заданного начала-вступления (Можно-1. Упражнения 2004: 148) и письменно ведет дневник погоды в течение недели (Можно-1, упражнения 2004: 89).

Кроме темы погоды и прогноза погоды, мы нашли в сборнике упражнений *Можно-1* упражнение по страноведению, в котором перечисляются названия стран, и учащийся пишет, какие ассоциации возникают в голове при их упоминаниях (Можно-1, упражнения 2004: 124). Мы считаем, что в данном упражнении легко можно было бы ввести бесприставочные глаголы движения.

В учебниках *Салют-1* и *Можно-1* мы нашли глагол *идти* в переносном значении. Также учебник *Салют-1* имеет единичный случай использования значения однонаправленности. Глагол *идти* употребляется при описании темы погоды и прогноза погоды, а в *Можно-1* – в упражнении по страноведению. В приведенной ниже таблице мы охарактеризовали только глагол *идти*, хотя и другие глаголы движения без приставок возможны, так как в устных и письменных упражнениях учащийся может пользоваться своим воображением и знанием языка.

Таблица 11. Частные значения бесприставочных глаголов движения в контексте «Окружающая среда и страноведение» в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частные значения глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
идти	однонаправленность	X	-
	переносное значение	X	X

Итак, учебник *Салют-1* шире использует семантику и возможности глагола *идти* при описании контекста «Окружающая среда и страноведение», чем учебник *Можно-1*.

7.9. Контекст «Общество»

Последним из изучаемых нами контекстом является «Общество». Контекст включает в себе много тем, например, систему образования, политическую систему, историю, ЕС, систему социального обеспечения и равноправие. В учебнике *Салют-1* мы нашли только один отдельный пункт данной темы в сферы структуры языка и лексики. Это упражнение, в котором учащийся составляет предложения из слов, данных в книге. В данном примере употребляются слова *министр* и *парламент*⁴, и нужно использовать глагол *идти* в правильной форме:

Министр (парламент) (Салют-1 1997:97)

Инструкция упражнения выражается вопросом *Кто куда идет?* и финским переводом, что движение является однонаправленным и однократным.

В учебнике *Можно-1* мы не нашли употребления бесприставочных глаголов движения в данном контексте. Мы считаем темы серьезными и абстрактными, трудными для учащихся для словесного выражения даже на родном языке, так что на самом начальном этапе обучения иностранного языка они могут быть очень трудными для изучающего иностранный язык.

Таблица 12. Частные значения бесприставочных глаголов движения в контексте «общество» в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частные значения глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
идти	однонаправленность	X	-

Следовательно, и в контексте «Общество» учебник *Салют-1* дает учащемуся использовать глагол движения *идти*, в отличие от учебника *Можно-1*, лишаящего учащегося вообще использовать глаголы движения.

Для сопоставимости и наглядности результатов мы представим в таблицах соотношение (дистрибуцию) коммуникативных контекстов (таблица 13) и частных значений (таблица 14)

⁴ По нашему мнению, лучше было бы использовать другие слова, из повседневной жизни.

бесприставочных глаголов движения, которые мы обнаружили в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*.

Таблица 13. Глаголы движения без приставок в разных тематических контекстах и в сферах языковой деятельности в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*.

Контекст и сферы языковой деятельности	Присутствие в учебнике <i>Салют 1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно 1</i>
Я и мои данные Сферы языковой деятельности	X письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика	X речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Дом и проживание Сферы языковой деятельности	(X)* аудирование	- -
Ежедневная жизнь Сферы языковой деятельности	X речь, письмо, структура языка и лексика	X речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Социальное взаимодействие Сферы языковой деятельности	X речь, письмо, аудирование, чтение	X речь, письмо, аудирование, чтение
Путешествие Сферы языковой деятельности	X речь, письмо, аудирование, чтение структура языка и лексика	X речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика
Здоровье и хорошее самочувствие Сферы языковой деятельности	(X)* структура языка и лексика	(X)* аудирование, чтение
Работа Сферы языковой деятельности	X речь, письмо, аудирование, чтение, структура языка и лексика	- -
Окружающая среда и страноведение Сферы языковой деятельности	X речь, письмо, аудирование, чтение структура языка и лексика	X речь, письмо, структура языка и лексика
Общество Сферы языковой деятельности	(X)* структура языка и лексика	- -

*отдельный случай

Что касается глаголов движения без приставок, то учебник *Салют-1* содержит все девять коммуникативных контекстов («Я и мои данные», «Дом и проживание», «Ежедневная жизнь», «Социальное взаимодействие», «Путешествие», «Здоровье и хорошее самочувствие», «Работа», «Окружающая среда и страноведение» и «Общество»), но не каждый контекст содержит все сферы языковой деятельности. Ни один контекст не содержит все темы, показанные на таблице 3 (с. 26). К тому же размер контекстов колеблется от небольших до очень обширных.

В отличие от учебника *Салют-1*, учебник *Можно-1* содержат такие тематические контексты: «Я и мои данные», «Ежедневная жизнь», «Социальное взаимодействие», «Путешествие», «Здоровье и хорошее самочувствие» и «Окружающая среда и страноведение». Три самые большие группы: «Я и мои данные», «Ежедневная жизнь» и «Путешествие», а групп «Дом и проживание», «Работа» и «Общество» – мы не обнаружили. Еще раз подчеркнем, что данное исследование касается только глаголов движения без приставок.

Приведенная ниже таблица показывает, что в учебниках *Можно-1* и *Салют-1* значение и употребление бесприставочных глаголов совмещаются, когда речь идет о глаголах *идти*, *ходить* и *лететь*. В учебниках глаголы *ехать*, *ездить* и *лететь* отличаются частично друг от друга значениями. Большая группа глаголы типа *ходить* встречаются в учебнике *Можно-1*, но вообще отсутствует в учебнике *Салют-1*.

Таблица 14. Частные значения бесприставочных глаголов движения в тематических контекстах в учебниках *Салют-1* и *Можно-1*

Бесприставочный глагол движения	Частные значения глагола	Присутствие в учебнике <i>Салют-1</i>	Присутствие в учебнике <i>Можно-1</i>
идти	однаправленность	X	X
	переносное значение	X	X
ехать	однаправленность	X	X
	повторяемость	X	-
лететь	однаправленность	(X)	(X)*
	переносное значение	(X)*	-
вести	однаправленность	-	(X)*
нести	однаправленность	-	(X)*
нести	однаправленность	-	(X)*
ходить	ненаправленность	X	X
	двунаправленность	X	X
	однаправленность	X	X
	повторяемость	X	X
ездить	ненаправленность	X	X
	двунаправленность	X	X
	повторяемость	X	X
плавать	ненаправленность	-	X
	двунаправленность	-	X
	повторяемость	-	X
бегать	ненаправленность	-	X
	двунаправленность	-	X
	повторяемость	-	X
кататься	ненаправленность	-	X
	двунаправленность	-	X
	повторяемость	-	X

*отдельный случай

Таким образом, в учебнике *Можно-1* мы видим более широкий репертуар глаголов движения без приставок, а также возможности их использования в разных частных значениях. Это, несомненно, расширяет языковой кругозор учащихся и нацеливает его на ознакомление и использование этих глаголов в речевой практике.

8. Заключение

В настоящей работе мы рассматривали значение, употребление и коммуникативные контексты, где встречаются бесприставочные глаголы движения. Нас интересовало, какие значения данные глаголы имеют и как они употребляются. Мы исследовали глаголы движения без приставок в двух учебниках русского языка для начинающих.

В теоретической части нашей работы мы выяснили количество глаголов, входящих в группу глаголов движения без приставок. Мы нашли 18 пар, разделяющихся на две группы: на глаголы типа *идти* и глаголы типа *ходить*. Мы изучали категориальные признаки таким образом, что рассматривали тип *идти* и тип *ходить* отдельно. Глаголы движения типа *идти* имеют два главных значения: значение однонаправленности и (в определенных контекстах) значение повторяемости. Значение однонаправленности является первостепенным, потому что даже контекстуальные показатели повторяемости не лишают глаголы типа *идти* значения однонаправленности. Также именно однонаправленность является главной семантической чертой, которая отличает глаголы движения типа *идти* от глаголов движения типа *ходить*. Основным значением типа *ходить* является неоднаправленность. Движение может быть однонаправленным, ненаправленным, двунаправленным, повторяющимся, и оно может выражать способность к действию. В предыдущем случае происходит нейтрализация направленности и повторяемости. Также в теоретической части рассматривался критерий коммуникативности. Мы понимали под коммуникативностью владение разными сферами языка в разных тематических контекстах. На основе научной литературы и практических материалов в учебниках мы сформировали девять тематических контекстов и пять сфер языковой деятельности.

Наш материал исследования состоял из двух широко используемых учебников русского языка для учащихся начального этапа: из учебника *Салют-1* и учебника *Можно-1* (со сборником упражнений). В учебнике *Салют-1* появляются бесприставочные глаголы движения *идти*, *ехать*, *лететь*, а также *ходить* и *ездить*. В учебнике *Салют-1* все бесприставочные изучаемые нами глаголы движения типа *идти* являются однонаправленными и однократными. Однонаправленность выражается обычно с помощью винительного падежа с предлогами *в* и *на* и дательного падежа с предлогом *к*, в которых конечный пункт указан. Возможны также случаи, в которых выражается начало какого-либо действия. Учебник *Салют-1* представляет три значения бесприставочных глаголов движения типа *ходить*: значение ненаправленности, двунаправленности и повторяемости. Значение ненаправленности выражается при помощи предлога *по* с дательным падежом. Большинство значений типа *ходить* входит в группу двунаправленности, близкой по

значению с глаголом *бывать*. В данных случаях обычно употребляется винительный падеж с предлогами *в* или *на*, как и при глаголах типа *идти*. Предложения с глаголом типа *ходить* можно понимать как повторяющееся действие с поддержкой контекста, а в учебнике *Салют-1* часто употребляются лексические средства: слова *часто* и *обычно*. При значении двунаправленного движения возможно значение повторяемости.

Мы нашли в учебнике и сборнике упражнений *Можно-1* лишь две пары бесприставочных глаголов: *идти* – *ходить* и *ехать* – *ездить*, а в грамматике рассматривается только глаголы движения типа *идти*, но не глаголы движения типа *ходить*, как в учебнике *Салют-1*. Кроме вышеуказанных глаголов *идти* и *ехать*, мы нашли следующие глаголы такого же типа в учебнике *Можно-1*: *нести*, *вести*, *лететь* и *нестись*, но их употребление не было широко представлено, мы обнаружили просто отдельные случаи. Все имели значение однократной одновременности, повторяемость глаголов типа *идти* отсутствовала. Конечный пункт действия показывается винительным падежом с предлогами *в* и *на* и дательным падежом с предлогом *к*. Возможно и употребление предлога *до*. Кроме значения движения, глагол *идти* употребляются в переносных значениях при описании погоды, движении транспортных средств и годности цвета человеку. Учебник и сборник упражнений *Можно-1* имеет больше глаголов движения из группы типа *ходить*, чем учебник *Салют-1*, но они представлены только в качестве словаря. Мы нашли следующие глаголы типа *ходить*: *плавать*, *кататься* и *бегать*, используемые в учебнике чаще всего в контексте повторяемости какого-либо увлечения. Нас удивило, что ”чистых” двунаправленных примеров не обнаружилось. Повторяемость выражается лексическими показателями. К тому же глаголы движения типа *ходить* передают значение ненаправленности, часто выражаемого с помощью предлога *по*. Учебник и сборник упражнений не являются очень грамматическими, а русский язык обучается посредством фраз и образцов, которые тренируется разнообразно.

Глаголы движения без приставок используются в учебнике *Салют-1* и *Можно-1* (со сборником) прежде всего в контекстах «Путешествие» и «Ежедневная жизнь», потому что семантика глаголов движения без приставок делает возможным их широкое употребление. Отличием между учебниками является контекст «Работа», но это объясняется сюжетом деловой жизни учебника *Салют-1*. Контексты «Общество» и «Дом и проживание» не содержали употребления глаголов движения без приставок, и, по нашему мнению, это понятно, потому что содержание контекста «Общество» может быть слишком абстрактным для данного этапа учебы и контекст «Дом и проживание» являются стабильными с точки зрения действия. Учебник *Салют-1* содержал немного больше контекстов, чем учебник *Можно-1*.

Сферы языковой деятельности выступают разносторонне в обоих учебниках, но учебник *Можно-1* содержит больше упражнений разного типа, чем учебник *Салют-1* и акцент делается на устных упражнениях. Это объясняется, на наш взгляд, новизной учебника *Можно-1* вследствие существующего (коммуникативного) учебного направления. Нам было интересно проанализировать, что учебники отличались друг от друга разным порядком введения языковых навыков. Было бы полезно рассматривать данное явление подробнее.

Мы считаем, что как учебник *Салют-1*, так и учебник *Можно-1* являются разнообразными и хорошими для обучения русского языка на начальном этапе. Учебник *Салют-1* представляет грамматику подробнее, детальнее, чем учебник *Можно-1*, но мы желали бы видеть больше упражнений, развивающих разные сферы языковой деятельности и более новую лексику. Учебник *Салют-1* предназначен прежде всего людям, интересующихся бизнесом. Учебник *Можно-1* содержит интересные уроки и упражнения разного типа, но грамматическое обучение является, по нашему мнению, узким, ограниченным. Учебник *Салют-1* подходит для молодежи и взрослых.

Мы исследовали наш материал качественно, описывая тематические контексты и сферы языковой деятельности. Самой большой трудностью анализа материала мы считали классификацию контекстов бесприставочных глаголов движения по тематическим контекстам вследствие их контекстуальной многозначности и возможности их отнесения к нескольким группам. Однако мы старались выбрать из тематических контекстов самую простую и очевидную группу.

В начале исследования мы считали, что в учебниках можно найти много бесприставочных глаголов движения, но наше предположение не подтвердилось: мы нашли только две полных пары. Если на начальном этапе обучения им не обучают, то дальнейшее исследование темы является необходимым, и было бы хорошо выяснить, когда эта важная глагольная особенность русского языка изучается.

Список источников

- Eurooppalainen viitekehys: Kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys.* 2004. 1.-2. painos. Council of Europa. WSOY: Helsinki.
- Eurooppalainen kielisalkku Suomessa 2005.* Toim. Kohonen, Viljo. WSOY: Helsinki.
- Muravyova, L. 1975. *Verbs of Motion in Russian.* 2-е издание. Moscow: Moscow Russian Language Publishers.
- Mäkilä, Kari. 1988. *Способы выражения однонаправленности и неоднонаправленности движения в русском и финском языках. Глаголы типа идти-ходить, их финские эквиваленты.* Neuvostoliittoinstituutin vuosikirja 30. Helsinki.
- Opetushallitus 2003 = *Opetussuunnitelman perusteet 2003. Nuorille tarkoitettun lukiokoulutuksen perusteet.*: Vammalan Kirjapaino Oy: Vammala.
- Opetushallitus 2002 = *Yleisten kielitutkintojen perusteet.* Edita Prima Oy: Helsinki.
- Byram, Michael 2002. *Politics and policies in assessing intercultural competence in language teaching.* Quo vadis foreign language education. edit. Kohonen, Viljo and Kaikkonen Pauli. Cityoffset Oy: Tampere.
- Rauste-von Wright Maijaliisa & von Wright Johan 2002. *Oppiminen ja koulutus.* WSOY: Helsinki.
- Tommola, H. 1986. *Аспектуальность в финском и русском языках.* Neuvostoliittoinstituutti: Helsinki.
- Авилова, Н. С. 1976. *Вид глагола и семантика глагольного вида.* Москва: Издательство «Наука».
- Битехтина 1985. Битехтина, Г. А., Юдина, Л. П. *Система работы по теме «Глаголы движения».* Москва: Издательство «Русский язык».
- Вильгельминина, А. А. 1963. *Русский глагол для лиц, говорящих на английском языке. Виды и залог.* Москва.
- Гловинская, М. Я. 1982. *Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола.* Москва: Издательство «Наука».
- Иевлева, З. Н. 1981. *Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев.* Москва: Издательство «Русский язык».
- РГ 1982 = *Русская Грамматика 1982.* Том. I. Москва: Издательство «Наука».
- Скребцова, Т. Г. 1996. *Семантический анализ основных значений глаголов действия* Лингвистические исследования 1995 г. Лексикология, лексикография, грамматика. сс. 116 – 123. Отв. ред. А. П. Сытов. СПб.: Издательство «Российская академия наук».

СРЯ 1981 = *Современный русский язык*. Под ред. В. А. Белошапковой. Москва: Издательство «Высшая школа».

Турунен, Н. 1997. *Русский учебный текст как разновидность дидактического дискурса: опыт лингводидактического исследования в аспекте межкультурной коммуникации*. Studia Philologica Jyväskyläensia: Jyväskylä.

Юдина, Л. П. 1985. *Идти или ходить? Глаголы движения в русском языке*. Москва: Московский государственный университет.

Словари:

БРФС 1995 = *Большой русско-финский словарь 1995*. Venäjä-suomi suursanakirja. 3-изд. М. Kuusinen – V. Ollikainen (toim.). Porvoo. WSOY

БТС 1988 = *Большой толковый словарь русского языка*. Под ред. С.А. Кузнецова. СПб.: Норинт.

КТСРЯ 1989 = *Краткий толковый словарь русского языка 1989*. Под ред. В.В. Розановой. Москва: Издательство «Русский язык».

Учебники:

Можно-1 = Jegorenkov, Marja – Piispanen, Sirpa – Väisänen, Tuula 2004. *Можно! 1. Tekstikirja. Venäjän alkeiskurssi*. Otavan Kirjapaino oy: Keuruu.

Можно-1. Упражнения =Jegorenkov, Marja – Piispanen, Sirpa – Väisänen, Tuula 2004. *Можно! 1. Harjoituskirja. Venäjän alkeiskurssi*. Otavan Kirjapaino oy: Keuruu.

Салют-1 = Nikoforow, Maria – Keränen, Riitta, - Alikov, Valeri 1997. *Салют! 1. Venäjän alkeiskurssi*- Kustannusosakeyhtiö Otava: Keuruu.

Ojanen, Muusa 1994. *Venäjän kielioppi*. 4. painos. Wsoy. Juva

Записи

Можно! 1. Opiskelijan äänite. 2 CD. Otava.

Можно! 1. Luokkaäänite. 2 CD. Otava.

Nikiforow – Keränen – Alikov. *Салют! 1*. Venäjän alkeiskurssi. 3 касета.

Интернет-источники

Opetushallitus. *Opetussuunnitelmien perusteet*. <http://www.oph.fi/SubPage.asp?path=1,17627> [просмотрен 10.4.2008]

Opetushallitus. *Yleisten kielitutkintojen perusteet.*

<http://www.oph.fi/SubPage.asp?path=1,17629,3432> [просмотрен 10.4.2008]

Beatty Ken & Nunan David 2004. *Computer-mediated collaborative learning.*

<http://www.sciencedirect.com/>. [просмотрен 10.4.2008]

Вечерние Челны – Статьи. [www.vechernie-](http://www.vechernie-chelny.ru/view.php?viewyear=2008&viewnum=13&viewart=20)

[chelny.ru/view.php?viewyear=2008&viewnum=13&viewart=20](http://www.vechernie-chelny.ru/view.php?viewyear=2008&viewnum=13&viewart=20). [просмотрен 23.4.2008]

Реклама «Volvo». www.volvonews.ru/odnonogiy-bandit.htm. [просмотрен 23.4.2008]

Экопортал. ecportal.ru/news.php?id=29194. [просмотрен 23.4.2008]